

# **Ele maujone Léyonâr**

**D'après La maison Tellier de Guy de Maupassant  
selon l'adaptation théâtrale de Jean-Pierre Hané.**

**Adaptation en wallon carolo par Christiane Malherbe**

Répertoire SABAM  
Christiane Malherbe  
Rue des Auduins, 164  
6060 Gilly  
Tél.: 071 41 17 33 / 0479 47 51 30  
Christiane.malherbe@skynet.be

## Présentation

Nous sommes dans la seconde moitié du 19<sup>ème</sup> siècle et, pour l'occasion, à Gilly\*.

Madame Léyonâr y dirige de main de maître une "maison" qu'elle a hérité avec son mari aujourd'hui décédé.

Cinq pensionnaires sont les fleurons de l'établissement.

Ces dames sont invitées à la campagne pour assister à la première communion de la filleule de Madame. Elles vont y retrouver, le temps d'une fête, leurs émois et leur innocence de petites filles.

*\* L'action peut facilement se déplacer dans d'autres localités au prix de légères adaptations.*

## Découpage

La pièce d'origine comporte 7 tableaux.

J'y ai ajouté un intermède entre le 6<sup>ème</sup> et le 7<sup>ème</sup> tableau et un 8<sup>ème</sup> tableau mettant en scène les clients et évoquant d'une part leur incompréhension devant la fermeture de l'établissement et d'autre part l'ambiance de fête qui se prolonge au retour de ces dames. Cela nécessite 5 ou 6 comédiens de plus.

Le choix entre les deux versions est laissé au metteur en scène en fonction des comédiens disponibles bien sûr!

## Personnages

Madame (Gabrièle Léyonâr)	50 ans, belle personne chaleureuse tout en restant stricte.
Djoseph Rivèt	Le frère cadet de Madame. Frustré, simple, travailleur, chaleureux. Pour lui, sa fille est la 8 <sup>ème</sup> merveille du monde mais il ignore qu'il en existe 7!
Angèle, sa femme	Une belle caricature de l'épouse-mère: se plaint d'avoir trop de travail, houspille son mari, sermonne sa fille mais sans être rébarbative et en se montrant très aimante. Le caractère intéressé du paysan reste cependant la note forte du personnage même s'il ne se dévoile qu'à la fin du tableau.
Constance, leur fille	Joyeuse petite fille à l'aube de l'adolescence, donc avec ses petits secrets et son attrait pour l'interdit.
Le représentant	Un madré gaillard qui espère bien profiter d'une occasion désespérée.
<u>Les filles</u>	Des filles du peuple. Sauf coups de cafard, elles sont heureuses de leur sort. Une paix jalouse rarement troublée règne entre elles grâce à l'esprit conciliant et à la bonne humeur de Madame. Deux filles, Louwise et Flora, s'occupent du bar du rez-de-chaussée. Les trois autres reçoivent à l'étage le gratin de la société. Chacune représente un genre féminin spécifique susceptible d'attirer les hommes
Louwise	dite "Cocote" parce qu'elle se parfume à outrance Elle lit les journaux, des romans. Elle aime lire des histoires mais aussi les raconter.
Flora	dite "Bèrlike-Bèrloke" parce qu'elle est boîteuse de naissance Elle figure une espagnole de fantaisie. Bonne fille, toujours prête à donner un coup de main.
Hermine	dite "Ele bèle jwive". Type oriental Elle a connu les mauvais côtés du métier et apprécie èle maujone Lèyonâr.
Rosa	dite "La Rosse": elle promet beaucoup mais donne peu. Mignonne, minois de jeune fille innocente. Rit de tout et de rien, aime chanter.

Fernande dite "Belle fleur" car... "elle s'épanouit quand on l'arrose"  
Belle femme blonde, très en chair, fille des champs  
A gardé la nostalgie de sa campagne natale.  
Gourmande.

Les clients

Pirotte le juge, vieillard libidineux qui profite de sa situation

Collard le maire, personnage âgé et coloré

Lambert Le percepteur

Devilers L'agent d'assurance

Gillieaux Le brasseur

Monsieur Philippe Jeune et beau

## 1<sup>ER</sup> TABLEAU LE SALON JUPITER

*A l'ouverture du rideau, on entend la chanson de la "Grand-mère" de Béranger.*

*Nous sommes dans un petit salon très chargé en décoration de style baroque où règne un désordre de lingerie, coupes et bouteilles de champagne renversées. Un journal traîne sur le pouf le plus proche de la persienne et un peignoir est posé dessus.*

*Rosa entre en scène. Elle est en dessous, elle s'étire et se dirige vers la persienne pour y jeter un regard. Elle constate le désordre régnant dans la pièce, soupire et s'attelle à ranger en fredonnant la rengaine. Elle prend son peignoir sur le pouf quand entre Hermine par la porte donnant sur l'escalier.*

1. Hermine      Oh! Dji seu dju! Tènèz, vènèz m'doner in côp d'mwin, Rosa. Qué monde! Faut crwére qu'i z'ont yeu peu qu'on n'fuche pu là dimwin!
2. Rosa          Vos n'd'avèz mètù du timps pou diskinde vo bonome!
3. Hermine      I n'v'leut pu s'èn daler, èm Gillieaux! Savèz bén comint c'qu'i sont nos p'tits bounomes: i faut leu fé dès mamouûrs à cès p'tits tchots là; i gn'a falu qui dji féye lès boutons di s'djilèt, qui dj'arindje ès tchapia...
4. Rosa          L'idéye di r'trouver s'feume n'èl fèyeu nén couru.
5. Hermine      In grigne dints!
6. Rosa          Qwè c'qui vos d'èn savèz?
7. Hermine      C'èst c'qu'i dit, toudi! Sondjèz qu'èle ni sé rén di sès fèrdènes!?
8. Rosa          *(En riant)* I gn'a bén qu'lèye!
9. Hermine      Dj'é l'idéye qu'èle fé chènance. Vos savèz qué fauve il èdvinte tous lès vérdi?
10. Rosa        Non, dijèz!
11. Hermine     Qu'i faut qu'il aprèsse li min.me les comandès dès salons pou l'èdmwin di peu qui l'èploysi ni s'arindje avou les t'nanciè.
12. Rosa        Nén bièsse pou in brasseû!
13. Hermine     Vos apèrdrez, mi p'tite, qu'in bourjwès, ça a toudi ène boune èscuse pou tout. Vos èstèz co toute nouve, vous. Ratindèz d'èn d'awè fé ostant qu'mi, i n'vos f'ront pu rîre.  
*(Elle regarde autour d'elle)* Qué tchinis'! Enfin! Faut r'conèche qu'i èstînes pètant d'santè audjoûrdu, nos bounomes!  
*(Rangeant et voyant Rosa se mettre à la fenêtre)* Vos dalèz fini di fé blèfer c'pauve curè! R'mètèz ène miyète d'orde avou mi, ça s'ra bran.mint mia.
14. Rosa        Dji seu seûre qu'i rwéte!
15. Hermine     En'couyonèz nén! Bén seûr qu'i rwéte! Djokèz-vous ! I gn'a qu'vous pou fé dès eûres di pu. Si Madame vos vwèyeu!
16. Rosa        Ele direut qu'i gn'a pon d'mwèchès pratikes pou ostant qu'i z'uchîje di l'igiyin.ne èt d'èle tenue.
17. Hermine     Mins... i n'vos ont né scrandi, vous?

18. Rosa Nén d'pu qu'lès autes djous èyè adon, li, c'èst pou mès bounès eûves!
19. Hermine Ene vréye dame di charitè! Alèz! Donèz'm mès cautes, "èm trésôr", come dit vo Mossieu Philippe!
20. Rosa N'èspétche qui m'mossieu Philippe, il èst Bén djinti. D'èn v'là yin qu'a d'l'éducâciyon èt dèss bounès maniyères: I m'apôrte dèss flèûrs, li... C'èst drole quand min.me qu'in si bia gârçon uche danji di v'nu dins in bordèl...
21. Hermine Rosa!
22. Rosa Qwè?
23. Hermine Bordèl!
24. Rosa Oh! C'èst l'vré!
25. Hermine Rwétèz à c'qui vos dijèz!
26. Rosa Bén qwè? Ça m'a scapé!
27. Hermine Si ça vos arive padvant Madame... Vos savèz Bén qu'èle wè èvî lès gros mots.
28. Rosa Vos d'èn con'chèz d'zautres pou lomer ça, vous?
29. Hermine On dit "ène maujone"
30. Rosa *(En riant)* D'èn v'là ène afère! C'qui dji v'leu dîre, mi, c'èst qui c'èst drole qu'in bia gârçon uche dandji di v'nu dins "ène maujone" pou trouver du pléji. Djoli come il èst, i n'dwè nén awè malaujî à trouver dèss djon.nès fîyes?
31. Hermine Mins lès bourjwèses, si c'n'èst nén pou l'boune cause, èles ni s'lèy'nu nén fé. Eyè d'pu, à m'n'idéye, ... *(la taquinant)* i vént putète Bén pou vous!.
32. Rosa Ah Ah Ah! Qui vos èstèz sote! Téns, l'gazète da Louwise! Si èle wèt qu'on l'a lèyi trin.ner, èle va co nos fé dèss pâtèrs di pourcha! Dèdja qu'èle ni vout nén qu'on mète lès mwins su sès afères...
33. Hermine C'èst Gillieaux qu' a v'lu l'lîre. *(Elle fait sa réussite et soudain est prise d'un hoquet)* Yin, deû, trwès *(Hoquet)* Ho, dji crwès Bén qui dji seu r'fète. Dj'aveu fé atinciyon pourtant
34. Fernande *(Venant des chambres)* Ah! Vos èstèz là, lès fîyes! Choutèz, dj'é ène grande nouvèle!
35. Rosa Oyi? Et qwè c'qui c'èst?
36. Fernande Dimwin, dji mariye l'jûje Pirotte! *(Rires des deux autres)* C'èst l'diziyîn.me còp qu'i mi d'mande di yèsse ès feume!
37. Rosa Après combén d'boutayes?
38. Fernande *(L'ongle sur la dent)* Nén ça, m'fiye!
39. Rosa Adon, vos l'avèz Bén gâtè, c'vî pourcha-là?
40. Fernande *(D'un ton désabusé)* Hummmm! Faut c'qu'i faut, hein?

41. Hermine Èt bén ça ! Vos l'avèz dit, c'è.st vrémint in vî pourcha. Di yèsse jûje, ça n'l'a nén arindji ! Dji gadje qu'i jouwit quand i condan.ne in acusè. Es grand truc à li, c'èst lès "aveux spontanés"
42. Fernande Oh! I vos l'a fé à vous ètou?
43. Hermine Èt pu d'in côp, co!
44. Rosa Qwè c'qui c'èst ça, lès aveux spontanès?
45. Hermine Èt bén, i s'mèt padvant vous èt i vos dit " Racontèz'm tous vos péchés, èm'n'èfant, In jûje, c'èst come in curè à confèse èt si vos dijèz l'véritè, dji vos fré grâce. *(Elle poursuit Rosa en imitant le vieillard libidineux)* Adon, vos p'lèz vos lèyi daler, vos li racontèz lès pîrès oreûrs èt vos èsteu seûre d'yèsse aquitéye.
46. Rosa Vos mindjèz co?
47. Fernande *(S'asseyant sur le pouf et poussant à terre le journal de Louise)* Èt bén qwè? Dj'é fwîn, mi! Ele jinastike, ça m'done l'inviye di mindjî, là!
48. Rosa Quéle eûre èst-i ?
49. Fernande I n'dwèt pu yèsse lon d'ène eûre, on n'ètin pu pon d'brût dins l'fond. Cocotte èt Bèrlike-Berloke vont bén râde èrmonter.
50. Hermine Yin, deu, trwès, mèrde, co in côp!
51. Rosa Qwè?
52. Hermine Èle dame di pike!
53. Rosa Èt adon?
54. Hermine Dès pwènes èt dès arnôjes. Dji l'é toudi dins m'djeu, èc't'èle. I gn'a nén moyén di m'd'èn disfé!
55. Fernande Lèyèz ça, c'èst toutès bièstriyes, ça n'vout rén dire!
56. Hermine I gn'a qu'du mwés dispu qui dji l'é!
57. Fernande Oh! Ça va daler, oyi? Vos n'èstèz nén trop maleûreûse, à m'chénance. C'n'èst nén l'abatâdje èyè l'savon tous lès kârt d'eûre. Nos n'dalons nén cachî après l'pratike su l'voye, nonfé? On n'èst nén mau droci.
58. Rosa Mins c'èst l'vré! Si on conte, i gn'a nén bran.mint d'ouvrîs à fé si wére d'eûres. On coumence viès sèt eûres pou fini viè mègnut, au pîr, à ène eûre, nos stons dins no bèdêre...pou dôrmu !!
59. Hermine C'èst l'bon costè d'èle province, èm pouyon,! C'è.st ène régue dès bourjwès, ça: lès omes fèyenu c'qu'i voul'nu pou ostant qu'i fuchîje rintrès padvant mègnut. Quand dj'èsteu à Anvers, ça n'd'aleu nén insi.
60. Rosa C'èst l'vré qu'i gn'a lontimps qui vos èstèz dins l'mèstî, vous.
61. Hermine Dj'é couminci à chèrvu, come dit Madame,qui dji n'aveu nén quénze ans. Dins ène maujone, su l'pôrt. C'èsteu in cabèrdouche, i fèyeu cra. Ah! Ça n'èsteu come droci! Nos èstînes kate fiyes èt lès pratikes, dji n'vos dit qu'ça, du tou v'nant qui n'aveut pu vèyu l'savonète dispu wit djou èyè pârfumè al chike èt al maréye.

62. Rosa Ah! Ça n'âreu nén sti à m'gout!
63. Fernande Dji voû Bén l'crwére !
64. Hermine Èl patron, il èsteu abominâbe. Dji sins co l'odeûr come si dji asteu. On n'aveut pon d'eûre... C'n'èst nén dès bounès souv'nances, crwèyèz'm.
65. Rosa Oyi, mins racontèz in còp comint vos avèz fé pou v'nu à Djily.
66. Fernande (*Soupirant*) Oh! Non!
67. Rosa Di qwè c'qui dji m'mèle, hon, vous?
68. Fernande On va co d'awè pou ène eûre !
69. Hermine Dj'é chuvé in r'présintin di dinréyes coloniales. C'èsteu in abituwè, pu tout djon.ne. I fèyeu come si dj'èsteu s'fiye. In djou, il a v'nu vîr èl patron, i m'a rach'tè èt dji l'é chû. Dj'èsteu d'venue ène dame. Sifé, sifé. Dj'é conu l'respèctabilité, savèz. Mins ça n'a nén durè lontimps. Em brave ome èst tcheu môrt. Dj'èsteu miérseûle, on n'èsteu nén mâriyè, dji n'aveu pon d'mèstî, dji n'èsteu pu rén, qwè. Adon, dji seu ralée d'èye c'qui dji v'neu, dins ène maujone. Dji con'cheu qu'ça, adon... A Djily, i cachîne ène bèle juive, dji l'é appris èt come c'è.st ène miyète em genre, dji seu venue èt mi v'là.
70. Rosa Èt comint i z'èstînes, lès patrons d'alòrs
71. Hermine Vos v'lèz dire: èl mononke da Mossieu? In vré fénomine ! Mossieu Léyonâr! In mossieu tout c'qu'i gn'a d'pu corèct. Es seûl trècas, c'èsteu qu'ès maujone fèye oneûr au mèstî èt al comune. Dji l'ètins co " Dji voû qu'on dîje, à Djily, lès bwagnes n'ont qu'in î ...
72. Fernande ... èt dé Léyonâr, às' n'auje on pout djouwi "
73. Hermine Après, i gn'a yeu Mossieu èt Madame, i z'ont yeu l'maujo en éritance.
74. Fernande Ène saqui voût ène goute?
75. Hermine Non, mèrci, dj'é yeu m'conte!
76. Rosa Mi, dji voû Bén ène pitite. Et Mossieu, comint c'qu'il èsteu?
77. Hermine Mossieu!
78. Fernande (*(qui a été chercher la liqueur)*) C'èsteu ène boune pause! Mins l'comèrce, c'èsteu s'n'afère! Il aveut ène guinguète du costè d'èl Ronsau. Al môrt du vî mononke, il a trouvé qui l'afère droci li rapòrtreu mia adon il a candjî d'boutike. Au coumenc'mint, i gn'aveu qu'èl salon droci mins il a aveut wârdè come in r'grèt di s'mèstî di d'avant adon, il a yeu l'idéye di drouvu l'bas pou lès ouvris èt lès céns du fond. Dj'é boutè drola quand dji seu st'arivéye. Mossieu chèveut à bwére èt Flora èt mi, on t'neut companiye à lès pratikes. Madame, lèye, èle èrcèveut à l'ètâdje avou Hermine èt ène autre fiye. I gn'a deus ans Mossieu èst môrt. Il èsteu d'venu tros cras à fôrce di n'pu vudî d'èle maujo. Nos autes on l'sogneut si Bén qui s'bonne santè l'a stoufu.
79. Rosa Ça d'vu yèsse deûr pou Madame.
80. Hermine Nén d'trop quand min.me. On s'èst Bén ocupè d'lèye. I z'èstînes Bén considèrès dins l'vwèsinâdje come dins l'comune. Si vos avîz vèyeu toutes lès djins qu'i gn'aveu à l'ètèrmin...
81. Fernande Lès pratikes ont yeu bran.mint d'atinciyon pou Madame. Eyè d'pu, c'è.st ène bèle feume.

82. Rosa Oh, ça, c'est l'vré. Toudi ène risète, in bon mot pou tèrtous, bén arindjiye. Nos mossieus sont toudi prèsse à li rinde chèrvicé èt c'è.st au cén qui gan.gn'ra sès bounès grâces.
83. Hermine I gn'a nén qui lès bounès grâces qu'i vourînes gan.gner ! (*Rire de Fernande*)
84. Rosa Oyi mins n'èspètche qu'èle èst fôrt sâdje. On n'li coneut pon d'avdventure.
85. Hermine Mmh, dismèfiyèz vous dès euwes qui dôrm'nu. Dji gadje qui là-dzou i dwèt awè in feu prèsse à s'ralumer.
86. Fernande Vos avèz rézon. Toudi bén mètuwe, afriolante
87. Rosa Èt sès d'zous, si vos savîz, sès d'zous ! Dès dintèles, dès rubans, dès bas di swè...
88. Fernande Comint savèz ça, vous ?
89. Rosa Bén, c'èst Frédéric qui m'lès a moustré, in djou qu'i ramwin.neut l'buwée d'èle blanchis'riye.
90. Fernande Frédéric ! On vos wèt bén souvint avou li !
91. Rosa Mins nonfé, djokèz vous avou ça ! (*Elles la taquinent*)
92. Hermine Mins rwètèz no p'tite Rosa, v'là qu'èle divén toute rôse !
93. Rosa C'èst malén, hein ?
94. Hermine Après tout, c'èst normâl. Dispus qu'Mossieu èst môrt, Frédéric èst l'seûl ome droci pou nos autes mète padzou no jupon...
95. Fernande Èyè d'pu, il èst fé come in âbe, pristi ! Pou in p'tit còp d'pléji...
96. Hermine (*Songeuse*) S'i n'd'a yène qui va avou s'tchèrpinte...
97. Rosa Djokèz-vous ! Si jamé Madame vos ètindeut....
98. Hermine Èt bén qwè ? C'èst tout l'min.me lèye qui l'a ègadji, non ?
99. Fernande Vos pinsèz qu'i li a moustrè s'bagâdje padvant d'intrèr ?
- L'horloge de l'église sonne un coup.*
100. Fernande Ah ! Ene eûre ! Cocote èt Bèrluke-Bèrloke ni vont pu taurdjî à r'monter. (*Regardant par la persienne*) Pou fini, on èst bén mètuwe droci, asto d'èle tchausséye di Fleuru èt di l'èglîje, on pou sognî no s'âme tossi bén qui lès pratikes.
101. Rosa Djusse in face d'èle fènièsse du curè !
102. Fernande No pratike a pon d'sou !
103. Rosa Tout pou lès îs, rén pou l'boûse !
104. Hermine Pou lès boûses ! I n'd'a deus come tèrtous, savèz no p'tit curè ! Come dit no Louwise, c'èst no manière à nos autes di doner pou l'denier du culte.
- Elles s'esclaffent. Louwise entre.*

105. Louwise Èt bén, on'd' a du pléji, droci !
106. Rosa Téns, mins v'là Cocote ! Z'avèz pièrdu in où ?
107. Louwise Qwè c'qu'èle a, Hermine ? Èle a fé l'plin ?
108. Rosa Mins non, èle èst djwèyeuse, rén d'pu ! Eh ! Nos pârlînes djustumint d'vous !
109. Louwise Rapôrt à qwè ?
110. Rosa Rapôrt au curè !
111. Louwise Ah, oyi, ça ! Toudi fé du bén à s'prochin ! (*Faisant une révérence polissonne*) Bonswèr, Mossieu l'curè !
112. Fernande I gn'a d'èle lumiyère ?
113. Louwise Non, mins vos l'con'c hèz, ça n'vout rén dîre. (*S'aspergeant de parfum*) I s'muche pou nos spiyoner.
114. Fernande (*S'enfuyant à l'odeur*) Adon, Cocote, qwè c'qui vos avèz fé di vo Bèrlîke-Bèrloke ?
115. Louwise Èle arive, èle done in côp d'mwin à Frédéric pou vudî l'dérène pratike.
116. Rosa Pouqwè, i n'v'leut nén s'èn daler ?
117. Louwise Sifé mins il èsteut télmint plin qu'i s'èst vudî d'in côp su l'plantchî.
118. Hermine (*Dégoutée*) Èt bén, c'èst guéye !
119. Louwise Vos con'chèz no Flora, avou s'bon keûr, èle n'a nén v'lu lèyi li p'tit fé toute èle bouye à li tout seû.
120. Hermine Ène vréye sainte, èc'pitite-là !
121. Louwise C'n'èst rén d'èl dîre. Et vo swèréye a stî boune ?
122. Hermine In monde, èm'fiye ! On n'saveut pu èyu doner d'èle tièsse èt co mwins' du ... (*geste évocateur !*)
123. Louwise Bén nos aûtes, come tous lès sèm'dis, djoû d'èle quénzène, c'èsteut plin !
124. Toutes Hou !
125. Louwise Èyu c'qu'èle èst, m'gazète ?
126. Hermine C'èst Rosa qu'a rindjî.
127. Rosa Mi ? Dji n'é rén boudjî !
128. Louwise Dji vos prévèns, si c'è.st ène fârce, ça n'mi fé nén rîre !
129. Rosa (*De connivence avec Hermine*) C'èst Fernande qui n'd'a yeu dandji pou èbaler sès gateaux !
130. Louwise Qwè ?!

131. Fernande Hin ? Nonfé, c'n'èst nén vré, dji vos l'djure ! (*Louwise lui attrape les cheveux*) Ratindèz ! Dji m'souvéns ! Dji l'é mètu di costè, padri l'pouf.
132. Hermine C'èst m'Gillieaux qui v'leut l'lîre, vos l'avîz lèyi trin.ner.
133. Louwise Ça, ça m'èsbar'reu ! Mèrci quand min.me !
134. Fernande (*aux deux autres qui rient*) Vos aûtes, adon, pou fé assoti lès djins, vos èstèz là!  
*On entend un grand soupir venant de l'escalier.*
135. Flora Ah !
136. Toutes (*Comme un rituel*) Ah !
137. Flora (*Entrant et se tenant au chambranle de la porte comme après une montée fastidieuse*)  
Dji n'd'èn pou pu !
138. Toutes Nén vré ?
139. Flora Cès montéyes qui n'dèn finich'nu nén di griper èt di sinte èl chamoussè. (*Passant derrière Louwise et respirant l'odeur entêtante de son parfum*) Enfin, droci au mwins, i soufèle in vint di Cologne ! (*Rire général sauf de Louwise*)
140. Louwise C'èst malén ! (*Rires*) Èt ça lès fé rîre !
141. Flora Vos avèz vèyu Madame ?
142. Fernande Non. Pouqwè ?
143. Flora Frédéric vouleut li r'mète èle kèsse. Il èsteu prèssè. Ès coumère èl ratindeut.
144. Fernande et Hermine Hin ?
145. Flora Oh, c'n'èst nén grave, dji li dîré èyu c'qu'il l'a mètuwe.
146. Rosa Qui c'qui c'èst, s'coumère ?
147. Fernande On l'coneut ?
148. Flora Èn n'djjèz nén qui dji vos l'é dit : c'èst l'fiye du mayeûr !
149. Hermine Non !?
150. Flora Sifé ! C'èst l'djou, qu' èle aveut chuvé s'pa, èle pitite fichaude. Frédéric li èst tcheu su l'pal'tot. « Dji m'seu pièrduwe » qu'èle li a dit, èyè li, boune pwère, il l'a ramwin.né djusqu'al place d'èle comune. C'n'èst qu'après qu'il a appris qui c'qui c'èsteu. Et dispu, i s'sont r'vèyu.
151. Rosa Tèrtoutes dès faus pilâtes, cès fiyes di bourjwès !
152. Fernande Alèz, no Rose ! Wârdèz vos spènes! I n'faut nén d'èn v'lu à Frédéric, nos autes, nos n'èstons nén dès fiyes come i faut.
153. Rosa Mins, min.me dé nos autes, i gn'a dès onètes fiyes ! Èt adon, sins nos autes, lès bourjwès, i s'anoyirînes in fameu còp !

154. Fernande Ça, c'est bén seür ! Pou fini, nos fèyons in bia mètî, non ? Fiyes di djwè qu'on nos lome !
155. Hermine Vos l'avèz dit ! Alèz, lès fiyes, dji paye ène goute ! Fernande ! Lès véres ! Èt come dijeut Mossieu « Qu'on apôte à bwère... »
156. Flora « ... èt qui lès feumes ès'donîje ! »
157. Rosa Èt bén, ça fé dèdjà in bon bout d'timps qu'èle si sont donées !
158. Flora Dijèz tout d'chûte qui dji rinds l'manoye ?
159. Rosa Oyi !
160. Flora Viye gate !
161. Fernande (*Revenant avec les verres et la liqueur*) Alèz, alèz, lès fiyes ! Alèz, Louwise ! In p'tit còp pou lès omes du fond !
162. Louwise Mèrci !
163. Fernande Madame Philippe ?
164. Rosa Mèrci !
165. Fernande In vére pou Mossieu Gillieaux ?
166. Hermine Èt comint ! Mèrci !
167. Fernande (*Se mettant de mèche avec Rosa pou se moquer de la marche de Flora*) « Èle aveut ène djambe di bos, èt pou qu'on n'èl wèyîje nèn, èle aveut mètu padzou ène rondèle di cayoutchou ! »
168. Fora Oh ! Fôrt drole ! Mèrci !
169. Hermine (*Fransquillonnant*) Mèd'mwèzèles ? (*Elle porte un toast*) Al santé dès fiyes di djwè !
170. Toutes Santè !
171. Fernande (*Portant un toast à son tour*) Qu'ont l'mèrite di bouter au chèrvice d'èle santé publike !
172. Toutes Santè !
173. Flora Hé ! Si on fèyeu in p'tit kadriye ?
174. Toutes Oyi, oyi ! (*Effervescence, elles débarrassent le salon pour faire de la place*)
175. Flora Alèz ! En place ! Atinciyon ! Preumîre figure ! Yène, deû, trwès !  
*Elles chantents et dansent les premières figures d'un quadrille au choix dans un joyeux désordre quand Madame surgit.*
176. Madame Èt bén, èt bén, mèd'mwèzèles ! Qwè c'qui c'est ça pou in brût !
177. Fernande C'èst Rosa qu'èsteut disbautchiye, Madame, adon on li r'doneut l'gout d'viker !

178. Madame C'è.st ètindu mins nén si fôrt si vos v'lèz bén. Dji gadje q u'on vos ètin au bout d'èle place !  
(*Elle va jeter un coup d'œil par la persienne*) Dji n'é rén conte ène miyète di pléji pou ostant qui ça n'fèye nén daler lès linwes au diwôrs. Dji n'vou nén qu'on pinse qui c'è.st ène casèrne qui dji téns ! Qwè c'qu'i gn'a, mi p'tite Rosa ?
179. Rosa Oh ! Rén, Madame. Dji crwès qu'i gn'a yeu bran.mint dès djins audjoûrdu au gnut èt adon...
180. Hermine Ça, on pout dire qu'on n'a nén chômé !
181. Madame Hermine ! Qwè qu'vo'n'ouvrâdje vos amwène à fé droci – èt i gn'a rén di malonète là didins, dji vos l'rapèle- ça n'vos èspètche nén di sawè vo t'nu èt di sognî vo lingâdje!
182. Hermine Dji vo dimande di m'èscuser, Madame.
183. Madame C'n'èst nén grâve. Il èst târd èyè vos avèz yeu bran.mint d'ouvrâdje, c'èst l'vré. C'èst pou çoula qui dji vos é aprèstè ène surprîje !
184. Toutes Ène surprîje ???
185. Louwise Ène pârtiye di campagne à Landelies ?
186. Madame Quasimint !
187. Toutes Oh ! Alèz, Madame ! Dijèz ! Dijèz rad'mint !
188. Madame Dji vos èmwin.ne tertoutes al campagne, à Frâsnes ( lire Fraunes), dé m'frère, Mossieu Rivet.
189. Toutes (*Hurlements de joie*) Youpî ! Vîve Madame Lèyonâr ! Bravo !
190. Madame Dj'é v'lu vos fé l'surprîje. Si dji vos l'aveu dît pu timpe, come dji vos coneu, vos arîz sti su dès brèjes wit djou t'au lon. Dimègne qui vén, èm pitite fiyoule fé sès pâques.
191. Flora Oh ! L'pitite crote !
192. Madame Insi, vos profit'rèz du min.me còp dès pléjis d'èle nature èt d'èle sociyètè dès bravès djins d'èle campagne !
193. Louwise Nos dalons pouvwèr mète no cote pou l'bia timps !
194. Rosa Èt no dintèles !
195. Hermine Èt no tchapias!
196. Fernande Mon Dieu! Dj'èspère qui dj'ariv'ré co à rentrer dins m'n'écossaise (*à varier en fonction du costume disponible*)!
197. Flora N'vos d'èn fyèz nén ! In còp qui vos ârèz rintré vo gan.gne-pwin, èl rèstant n'arok'ra nén !
198. Fernande Èt i faut s'ètinde dire ça pa ène mau stampéye qu'a l'cwisse fête come in djambon !
199. Flora Rèpètèz in còp ça ? !
200. Madame Alèz, Fernande !Èn djizèz nén du mau ! Flora n'a nén ène grosse cwisse !
201. Flora Non !

202. Madame Dijons qu'èle èst djusse ... apétichante !
203. Flora Là !
204. Rosa In vré r'pas di noce !
205. Hermine Ou bén di pâques ! (*Eclat de rire général*)
206. Rosa Mins, Madame, ça va fé du grabûje si nos sèrons l'bordèl !  
*Pétrification générale quand le mot fatal est prononcé.*
207. Madame (*Choquée*) Rosa ! Pacqui vos èstèz l'dérène à yèsse arivéye droci, dji vos rapèle qui c'n'établis'mint-ci pôrte in no : c'è.st ène « maujone ». Dji n'é nén pou abitude di doner dès puniciyons. Dji n'é cure d'èyu c'qui vos stîz ou bén di c'qui vos fèyîz padvant di v'nu droci, dji vos tréte tètoutes come dès camarâdes mins i gn'a ène régue qui dji vou qui vos rèspectîje : qwè qu'arive, vos duvèz awè d'èle tèneuwe èt pou couminci dins vo parlâdje !
208. Rosa Dji vo dimande pârdon, Madame ; ça m'a scapé.
209. Madame Dj'èspère ni pu duvwèr vos l'rap'ler ?
210. Rosa Oyi, Madame.
211. Madame Pou c'qu'èst du « grabûje » come vos d'jèz, dji é sondji, figurèz-vous. Dimwin, Frédéric mètra su l'uche ène pancârte èyu c'qu'i s'ra scrit « Sèrè pou côse di preumîre comuniyon »  
*L'horloge de l'église sonne deux heures.*  
Alèz, djon.nès fiyess, il èst târd. Nos duvons prinde èl trin di wit èures, ça n'vos lèye nén trop di timps pou dôrmu èt dji n'vou nén vîr dès tièsses toutes cafougniyes. A t'aleûr, djon.nès dames !
212. Toutes A t'aleûr, Madame !
213. Fernande (*Singeant Madame*) Mèsd'mwèzèles, t'aleûr, c'èst no grand djou di vèrtu !
214. Toutes (*Mains jointes*) Amen !

## 2<sup>EME</sup> TABLEAU LES LETTRES

*Pendant le changement de décor, on entend un air de quadrille. Djoseph apparaît dans un halo de lumière assis devant une table..*

215. Djoseph *(écrivain)* Èm chère Gabrièle,  
 I gn'a bén lontimps qu'on n'vos a pu vèyu dé nos autes. Come vos l'savèz, èle pitite a yeu douz'ans c'n' anéye-ci c'qu'i fé qu'èle va bén râde fé sès pâques èt c'èst vous qu'èst s'marène. Constance pârlè bén souvint di vous, savèz, èt ça li f'reut bén pléji si vos vérîz èl dimègne qui vént. À nos autes étou d'ayeûr. Vos pourîz lèyi l'maujone di Djily in djou ou deus insi on si r'trouvreit èchène in famiye Angèle, èle pitite, vous èt mi. Min.me qui s'i faleut, vos pourîz v'nu avou lès fiyes. On ratind di vos vîr bén râde. Vos n'd'èn r'vènrè nèn di vîr come no Constance a grandi. Èle èst d'vènu in p'tit boukèt d'feume qui sé c'qu'èle vout. Ène miyète come vous à s'n'âdje. Angèle mi dit di vos scrîre qu'èle vos rèbrasse. Mi ètou, bén seûr. Dj'é ausse di r'çuvwèr vo rèsponse.  
 Vo frère qui sondje bén à vous.  
 Joseph Rivèt
216. Madame *(En tenue de voyage)* Èm chèr Djoseph,  
 Dj'é bén r'çu vo lète èt dj'é yeu bran.mint d'pléji a awè di vos nouvèles à tous lès trwès. Come èl timps passe râde. Constance a dèdjà douze ans. I m'chène co l'vîr, toute pitite, èl djou di s'batin.me. C'n'èst nèn pou in côp, dji sèr'ré l'maujone èt dji diré dé vos avou cès dames. C'è.st in évn'mint impòrtant qui vaut l'pwène di fé ène ekcèptiyon. Nos n'dimeur'rons qui pou l'dimègne èt nos r'vérons pau trin di dimègne après din.ner. Dji n'pou nèn m'pèrmète di sèrer pu lontimps. Rèbrassèz bén pou mi Angèle èt mi p'tite Constance. Dji vo rèbrasse ètou èt vos èvoye èl bondjou da Hermine. A bén râde èt qui l'bon Dieu vos bènche.  
 Gabrièle Lèyonâr.

### 3<sup>EME</sup> TABLEAU LE TRAIN

*Nous sommes dans un compartiment de train. Celui-ci est à l'arrêt. (Nécessité d'une bande sonore précise pour tout le tableau).*

*Louise est endormie sur la banquette.*

*Les filles ont rivalisé de coquetterie pour la circonstance mais leur goût est douteux et voyant.*

*Madame Léyonâr tout en restant sobre est vêtue façon coquette.*

217. Rosa Èyu c'qu'on èst ?
218. Madame Oh ! Rosa ! « èyu c'qu'on èst » ! Nos èstons à XXXXX
219. Rosa Qui c'èst bia l'campagne !
220. Fernande Cès tchamps di fromint, ça m'rapèle èm since.
221. Rosa Vos èstîz sinc'rèse ?
222. Fernande No pa èsteu payisan, on bouteu pou in mèsse. Èm papa n'èsteu nèn trop contint di m'vîr ariver. Pou li, ène fiye, c'èsteu dès brès di mwins' pou l'ouvrâdje. Mins i m'vwèyeu tout l'min.me voltî èt come dji bouteu ostant qu'li, i n'dijeut pu rén. C'èst m'maman qu'èsteu binauje pacqui come dijeut m'grandmére « ène fiye pou couminçî, c'èst toudi ça di mwins' à r'nèchi !
223. Rosa Èt comint c'qui vos èstèz vènuè à Djily ?
224. Madame Comint ? Pouqwè ? Rosa, vos avèz d'èle curiozité à r'vinde !
225. Rosa Ah ça, c'èst c'qui m'maman m'dijeut toudi : « Pârlèz ène miyète mwins'. Si vos fèyîz daler vos mwins come vo fèyèz daler vo babèye, on d'èn gan.gn'reut, dès liârs ! » (*Rire général*)
226. Madame C'qu'a d'bén avou vous, c'èst qu'vos avèz toudi l'mot pou rîre.
227. Rosa Dji seu st'insi féte, mi, dj'in.me Bén rîre èt tchanter.
228. Madame Mins èyu sont passéyes Flora èt Hermine ? Èl trin va Bén râde s'èn daler ...
229. Rosa Dji m'va vîr.
230. Madame Non, non lèyèz mi p'tit, lès v'là. (*On entend des rires dans le couloir*) Èt Bén, mèd'mwèzèles, èyu èstîz ?
231. Flora Hermine vouleut à tout còp radjouter in canârd aux mouchons di s'nid ! (*Il est vrai que le chapeau d'Hermine, très décoré fait penser à un nid*)
232. Hermine Qui vos èstèz bièsse ! Tèjèz vous ! C'èsteu in vî sincî qui no moustreut sès canârd dîns in kèrtin. I èstînes si bia...
233. Flora Vos l'ârîz ètindue pârlèr auz è bièsses: « Adon, on a lèyi là si p'tite ba-basse... èt coin coin coin èt coin coin coin... » Tout pou fé rîre di lèye !
234. Hermine Gnagnagna... Djalouze !
235. Flora Vos p'lèz pârlèr ! In parèye an'mirateûr, dji n'd'èn voureu nèn... à s'n'âdje !

236. Hermine Bén qwè ? Il èsteu djusse meûr !
237. Flora Meûr ? Tchamoussè qui vos v'lèz dîre ! (*Rire général qui réveille en sursaut Louwise*)
238. Madame Alèz, alèz, mèd'mwèzèles, dji vos én priye !
239. Louwise Qwè c'qu'i gn'a ? On è.st arivè ?
240. Fernande Non, c'è.st Hermine qui tchèsse !
241. Hermine Oh ! Zut ! Vos èstèz trop bièsse !
242. Madame Louwise, èm pitit, rarindjèz vous, dôrmu, ça vos cafougne tout vo visâdje.
243. VOIX OFF Lès vwèyâdjeus pou Fleurû, Nivèles, in vwètùre !
- Sifflet du chef de gare et du train puis ébranlement qui secoue les dames.*
244. Fernande Ouf ! Râd' mint qu'on arive. Dji n'd'èn pou pu ! Dji seu r'sèrèye dins m'cote ! Dj'é bén cru qu'i m'faureut in tchause pî pou rentrer d'dins ! On èst co lon ?
245. Madame On va ariver à Fleuru. Après ça i gn'a co ène staciyon à Wagnelée et nos diskindons al chuvante.
246. Fernande Oh ! C'èst tout l'min.me lon !
247. Madame Plindèz vous ! Sondjèz in còp au min.me vwèyâdje in vwètùre !
248. Hermine Ça n'arindj'reut nén s'capital !
249. Fernande Qué capital ?
250. Hermine Vo croupiyon, èm djoliye !
251. Fernande Vos p'lèz pârlèr d'in mot : « capital » !
252. Hermine C'è.st insi qu'èm patron di dvant lomeut ça.
253. Fernande Èt bén, i n'èsteut nén fòrt distinguè !
254. Hermine Oh, pou ça, non !
255. Louwise Èt bén, mi, c'èst l'preumî còp qui dji fou mès pîs dins in trin.
256. Toutes Hein ? Nonfé ?
257. Louwise Bén qwè ? Dj'é dit ène saqwè qu'i n'faleut nén ?
258. Madame Louwise ! Dji fou ! (*La reprenant*) dji mèts ! Non, vos n'avèz rén dit d'mau mins ça nos chène èsbarant.
259. Louwise Oh, vos savèz, dé nos autes, on vwèyadjeut toudi in calèche.
260. Toutes In calèche !
261. Hermine Vos n'l'avîz jamé raconté.

262. Flora Mins d'èyu c'qu'i vos v'nèz ? Vos èstîz d'èle noblèse ?
263. Louwise Nén tout a fé ! Èm pa vikeut di sès rentes èt on d'meureut avou maman, mès deus cheurs èyè m'frère dé no grand-père, Mossieu Martin qu'èsteu notère. Il èsteu tchésseu, no grand-père èt c'èst d'çoula qu'il èst môrt. In matén d'ivièr, il èst dalé fôrt timpe fé in afut au lîve. On l'a r'trouvè dins l'djoûrnéye môrt èdjèlè. Papa, li, il aveut dès liârs mins s'pasiyon, c'èsteu lès pèchons. Il aveut dès tas di grands bassins avou di l'euwe glacéye èyu c'qu'i lès al'veut. A fôrce di mète sès mwins la didins, il a yeu ène peurésiye èt il èst môrt. I n'aveut qui trinte deus ans...
264. Fernande Pauve ome !
265. Louwise Nos stons dimeuréés avou maman èt grand-mère. On r'çuvè bran.mint dès djins. Come dj'èsteu l'pu viye, in djou, on m'a présintè in gârçon Bén djintî, in grèfier au tribunâl. On aveut décidé di s'mariyer...I s'l'omeut Lèyon...
266. Rosa Vos avîz qué n'âdje ?
267. Louwise Dîj wit ans ! Dji n'é nén yeu l'timps di m'mariyer. On frékenteut, in djou, come on s'poumwin.neut en calèche, in tch'vau s'è.st èbalè. Lèyon a v'lu l'fé djoker, il èst tcheu èt il a sti spotchî.
268. Hermine Mins c'èst tèrîbe. Vos n'avîz jamé rén dit ! Èt adon ?
269. Louwise Adon ? Èle diskinte auz infiyèrs. Dj'é rèscontrè in mossieu « Bén al'vè » qui m'a « rapaujî » èt qui m'a présintéye à dès djins nén come i faut du tout. I m'a fé bwére, i m'a mastinè, dj'é tout pièrdu : èm famiye, èm n'oneûr, tout...
270. Rosa Oh ! Lès omes ! I n'd'a nén yin pou rachèter lès autes !  
*Elles sont toutes très émues. Un moment puis Madame applaudit.*
271. Madame Bravo, Louwise ! Bén djouwè ! Qué talent ! !!
272. Louwise Mèrci, Madame.
273. Fernande Qwè c'qui ça vout dire ?
274. Madame Ça vout dire qui vo camarâde Louwise raconte fôrt Bén lès istwère qu'èle lit dins l'gazète !
275. Flora Qwé ? C'n'èst nén vré ? Oh ! Dji trouveu ça télmint bia !
276. Fernande C'èsteu oribe, oyi !
277. Flora Vos n'compèrdèz rén à rén, m'pauve fiye !
278. Fernande Vos n'dalèz nén m'cachî mizère asteûr, vos n'vwèyèz nén qui dji bré ...
279. Louwise Oh ! Vos n'mi d'èn v'lèz nén, dijèz ?
280. Hermine Mins non. N'uchez nén peû ! Di pu ça nos a fé passer l'timps.
281. Louwise Èt si Rosa nos tchanteut ène pitite tchanson ?
282. Toutes Oh ! Oyi ! Ène tchanson ! Ène tchanson !
283. Rosa Dji pou Bén, Madame ?

284. Madame Mins bèn seûr, mi p'tit, ça ètou, ça no candj'ra les idéyes.

285. Rosa Euh... Oyi mins qwè ?

286. Flora Ele kinzène au Mambour !

287. Rosa D'acôrd, pou Flora : Ele kinzène au Mambour !

*Pendant le chant, le train va marquer un arrêt, on entendra le nom de la gare : Fleurû !*

*Un homme apparaît à la porte du compartiment. Rosa s'interrompt. Toutes se taisent et se remettent en place.*

288. Le représentant Non, non, continuwèz, ça n'mi disrindje nén. (*Silence des dames*) Bonjour, mèsdames !

289. Toutes Mossieu !

290. Le représentant Dji m'présinte : Adriyen Flambard ! I n'dimeure nén ène pitite place asto di vos autes pou mi ? (*Elles se poussent*) Cèst Bén djintî. Merci bran.mint dès côps, mèsd'mwèzèles. Pardon !

*On entend une nouvelle annonce « Voyageurs pour Wagnelée, Nivèles ,en voiture ! » Le train s'ébranle, des regards s'échangent entre les filles et l'homme sous le regard vigilant de Madame .*

291. Le représentant Dji seu asbleuwi pa ostant di bèles couleûrs . Cès dames candj'nu di gârnison ?

292. Madame (*Très sèche*) Vos pourîz yèsse poli !

293. Le représentant Oh ! pârdon ! Dji v'leu dire di couvent ! (*Madame hausse les épaules*) Cès dames sont Bén seûr ratindues pou ène noce.

294. Hermine Nos dalons à ène comuniyon.

295. Le représentant V'là l'èsplicâcyon di vos bèles tenues !

296. Louwise Qui vos èstèz malén !

297. Le représentant I m'sufit di Bén rwétî, Mamzèle, rén d'pu. Qué djoûrnéye ! I gn'a vrémint pu ène place dins l'trin. Qué moncha d'djins ! C'è.st à crwère qu'i gn'a in congrès di comuniyantes dins l'pays ! (*Elles se mettent toutes à rire mais sont vite calmées par le regard de Madame*) Mins quand dj'é vèyu c'n'ârdjièt , dji m'seu dit qui dj'aveu afère à dès dames di kalité et qui, come mi min.me dji seu di kalité, dji p'leu rentrer sins abumer l'tâblô.

298. Rosa Qué tablô ?

299. Le représentant « Qué tablô ? » mins qu'èle èst charmante !

300. Madame Mossieu, d'èn v'là assez !

301. Le représentant Mile èscuses, Madame ! Mins dijèz, on n'wét nén souvint dès dames come vos avou si wére di bagâdje.

302. Louwise Comint ça ?

303. Le représentant Èt Bén, qui dit fièsse dit twèlètes, qui dit twèlètes dit rèscontes, qui dit rèscontes dit galants...

304. Madame Mossieu, dji vos priye di vos djoker.

305. Le représentant Oh ! Dji dijeu ça insi. Vos èstèz Bén seûres di n'nén awè roubliyî ène saqwè?

306. Louwise Comint ça ?
307. Le représentant Comint ? Èt bèn pou èl waut, vos èstèz pârfètes mins padzou.... *(Il joint le geste à la parole)*
308. Madame Co in mot, co in djèsse, Mossieu, èt dj'apèle èl controleûr !
309. Le représentant Dji vos dijeu ça pacqui dji seu r'prinsintant èt qui dj'é là dins mès bagâdjès dèss artikes qui pourînes bèn vos intèrèsser...
310. Madame Nos n'avons dandji di rén, Mossieu. Mèrci !
311. Le représentant Lèyèz' m quand min.me vos moustrer !  
*(Il déballe sa marchandise. Madame continue de protester tandis que les filles s'extasient et se jettent sur les articles)*  
D'èle dintèle, dèss bas di swè, d'èle vréye swè, djondèz ça, mèsdames, alèz... rwètèz lès bloukes dèss jar'tiyères.
312. Flora Rwètèz, lès p'tits amoûrs qui s'do'nu dèss bètches...
313. Rosa C'èst come lès p'tits andjes qu'i gn'a su l'pinture da Madame avou lès cygnes.
314. Fernande Qwè c'qui sont fén ! Rwètèz, Madame !
315. Madame Oyi, c'èst d'èle bèle qualité.
316. Hermine C'couleûr-là m'plé bèn.
317. Rosa Ça d'ireut bèn avou vo jupon di taftas.
318. Louwise Adon, Madame, qwè c'qu'i vos chène ?
319. Madame C't'èles-ci sont fôrt djoliyes.
320. Le représentant Dji l'pinse bèn ! Dèss vréyes jar'tiyères di patronne !
321. Madame Oh !
322. Le représentant Oh ! Pârdon ! Si dji pou m'pèrmète...
323. Madame *(Minaudant)* Alèz, Mossieu.
324. Le représentant Rwètèz lès quand min.me. Alèz, djusse ène pitite clignète, djusse pou vîr...
325. Flora *(en aparte)* Èt si on li dimandèut pou asayî ?
326. Fernande Oyi !
327. Flora Dimandèz, vos, mi dji n'ôse nèn.
328. Le représentant Insi, vos n'p'lèz nèn vos rinde conte. Vos d'vrîz lès sayî, mès pitites tchates...
329. Toutes Oh ! Oyi !
330. Madame *(Simultanément)* Non ! *(Elles demeurent toutes silencieuses, suspendues au regard de Madame)*

331. Le représentant Èt bén qwè ? Qwè c'qu'i gn'a ? Ça n'vos dit rén ? Oh, mins i gn'a rén avou ça. Dji rébale. (*Mine déconfite des filles*) Bon, alèz, s'i'n d'a yène qui saye, dji li done èle pére ! (*Agitation dans le compartiment*) Non ? Rén à fé ? In côp ? Deus côps ? èt bén, c'est domâdje di lèyi passer ène parèye ocâsiyon ! C'èst d'èle bèle qualité ! (*Passant à côté de Flora*) Èyè vous, m'djoliye ? Lèyèz vos fé, ène miyète di corâdje.... Tènèz, rwètèz in côp c't'èle-ci, n'd'ireut-èle nén bén avou vo twèlète ?
332. Flora Oh ! dji n'téns pu, hein, mi ! Dji saye ! (*Elle relève son jupon, cris dans le wagon*)
333. Madame Flora !
334. Le représentant Alèz, d'abôrd ! Ène jar'tiyère, yène ! (*Il met celle de Flora*)
335. Toutes Èt mi, et mi ?
336. Le représentant Paujères, mèsdames, paujères ! Chake à toûr ! Oh mins d'èn v'là ène bèle pitite djambe! (*Il met celle de Rosa*) Qué djoliye tchausse pou rèsèrer d'èle tchau ! (*Il met celle de Fernande*)
337. Fernande (*Riant comme une folle*) Hé ! Djokèz vous, vos m'cakiyèz !
338. Le représentant Mins c'èst pou mia vos chèrvu, m'djoliye !
339. Hermine C'è.st à m'toûr, asteûr !
340. Le représentant I n'd'a pou tèrtoutes !
341. Louwise Asteûr, à m'toûr ! (*Elle monte sur la banquette*)
342. Madame Louwise ! Atinciyon, si vos plé !
343. Le représentant (*Lui enfilant la jarretière et remontant le long de la jambe au rythme scandé par les filles*) Hop là ! (*Louwise lâche sa jupe sur la tête du représentant ce qui provoque l'hilarité des filles*) Qué vwèyâdje ! Èt, adon, vos ni v'léz rén sayî, djoliye Madame ?
344. Madame Èt après tout, pouqwè nén ? (*Silence de stupéfaction dans le wagon*) Mins atinciyon, èn'do, pon di parole au r'vièrs! Pon di cron djèsse! Sins qwè vos dirèz vos fé vîr pu lon !
345. Le représentant Mins dj'é d'èle délicatèse, savèz ! (*Effectivement, il lui enfle la jarretière pratiquement sans la toucher*) Èyè v'là, princèse ! Èt come dji n'seu nén in prom'teû d'bons djous, v'là l'deuzyin.me ! (*Il distribue mais le train freine à ce moment car il entre en gare, il manque de tomber puis continue*) Là ! Èyè asteûr qui vos v'là tèrtoutes paréyes, mès djoliyes, i vos faut passer al kèsse : in p'tit bètche chakeune, dji ratins ! (*Les filles rient, pas Madame*)
- Voix Off pendant la dispute: Wagnelée! Chassart!*
346. Madame Mins pou fini, Mossieu, pou qui c'qui vos nos pèrdèz ?
347. Le représentant Bén, pou c'qui vos èstèz : dès pouyes qui s'èn vont bèrlôder.
348. Madame Mossieu, vos èstèz in tigneu èt in mau al'vè !
349. Le représentant Ét mins dijèz, mès djoliyes, ni v'nèz nén m'djouwer cénq lignes, hin ? Lès jar'tiyères , vos lès avèz bén su vos djambes, non ?
350. Fernande (*Adoptant le même ton*) Èt adon, m'pouyon, in mârthi, c'è.st in mârthi, non ?

351. Flora Come conv'nu, on lès a asayî, on lès a gan.gnî !
352. Le représentant D'èn v'là ène aute, téns asteûr ! Dji voureû bén vîre qui dès poufiasses vènîje m'ètoûrpiner !
353. Toutes Oh !
354. Le représentant Mins bén seûr, dès poufiasses ! Ça vûde di s'bordèl pou daler dîre sès pâters èt ça a dins l'déye di scroter lès bravès djins !
355. Madame Lès « bordèls » come vos d'jèz si bén, c'èst lès djins come vos qui lès ant'nu. Drola, èl malonètreté è.st à s'place èt dji gadje qui vos i astèz à vo n'auje !
356. Le représentant C'èst ça. V'là l'mére makrèle qui vént ramadjî !
357. Madame (*Le giflant*) Mau aprî !
358. Le représentant Ah, c'è.st à t'gout, dès côps ? Èt bén ti va n'd'awè !
- Il veut se jeter sur Madame pour la frapper mais les filles le saisissent et le flanquent manu militari à la porte du wagon.*
359. Flora Mau al'vè !
360. Louwise Malonète!
361. Rosa Tchieu d'lokes !
362. Fernande Scrèpådje di louce à brin !
363. Madame Fernande !
364. Fernande Oh, pârdon, Madame ! Euh... Bribeû !
365. Louwise Non, mins qué tigneû !
- Elles rentrent dans le wagon. On entend l'annonce des gares suivantes: Frâsnes, Nivèles, en voitutre! et le sifflet du train qui se remet en marche.*
366. Flora Poufiasses ! I nos a trétî di poufiasses !
367. Fernande Fèyeu d'sindj'riyes !
368. Rosa Alèz, c'èst tout ! Il è.st èvoye, i n'nos anoyera pu ! Frâsnes, tèrminus !
369. Madame Èt bén, ça nos apèdrà à pârler au preumî v'nu. Rosa, mi p'tit, si vos tchantîz l'djoliye tchanson qui vos n'avèz nèn p'lu fini t'aleûr ?
370. Rosa Èyu c'qui dj'èsteu, don, mi ?
371. Flora (*Elle cite l'endroit où Rosa s'était arrêtée*)!
372. Rosa *Suite de la chanson*
373. Toutes *Reprise en chœur du dernier vers*

#### 4<sup>EME</sup> TABLEAU LA GRANGE DES RIVET

*La grange a été dégagée ou les comédiens la dégagent pendant leur dialogue. On installe une table à tréteaux et des bancs. Angèle et Constance s'activent. D Joseph, lui prend son temps. On entend une volée de cloches dans la campagne.*

374. Angèle Mariya Dèyi ! I gn'a rén qu'est prèsse ! Constance, râde, alèz m'quér lès jates !
375. Constance Oyi, Maman !
376. Angèle Dijèz, Constance, vos vos raplèz c'qui dji vos é dit ? Comint d'vèz dire à vo marène ?
377. Constance Oyi, dji m'souvéns, Maman. Quand dji l'vîré, dji dwès li dire « Bondjou, matante »
378. Angèle C'est ça. Èt auz' è mamzèles ?
379. Constance Bondjou, mèsd'mwèzèles.
380. Angèle C'est bén. Alèz, asteûr. D Joseph, boudjèz vous in còp, hon, si vo plé.
381. D Joseph Djokèz vous ène miyète, va. Èles ni sont né co là, èndo !
382. Angèle Qué n'idéye ètou di bouter audjoûrdu au matén ! Tout l'bos qu'i gna falu vûdi èyè l'place droci à r'nèchî. Vos m'arindjèz, savèz, vous !
383. D Joseph Avou mi, lès pratikes ni ratind'nu nèn.
384. Angèle Tout l'min.me, in djou come audjoûrdu, vos arîz p'lu fé in èfòrt...
385. D Joseph Èt bén, dji m'seu s't'arètè, nonfé ?
386. Angèle Ah, ça, oyi, mins à quél èure ?
387. D Joseph (*La taquinant*) Ni bèrdèlèz nèn ostant èyè dispètchèz vous ène miyète !
388. Angèle Mins dji n'fé qu'ça ! Dispus qui vo pauve Maman nos a lèyi – qui l'bon dieu l'pèrdîje dins s'paradis- dji seu miérseûle pou tout fé èt audjoûrdu, nos s'rons à neuf. Quand èle èsteut là, on p'leut s'pârtadjî l'ouvradje au mwin... enfin au coumînc' mint pacqu'avou s'maladiye, c'èst l'vré qui...
389. D Joseph C'est bén domâdje qu'èle ni fuche pu là pou vîre lès pâques d'èle pitite. Èle âreut stî bén contène, lèye qui l'vwèyeu si volti...
390. Angèle A quéle èure èc qu'èles ariv'nu ?
391. D Joseph Su l'còp d'onze èure.
392. Angèle Èt quéle èure èst-i ?
393. D Joseph Dji n'd'èn sé rén.
394. Constance Papa, maman, i faut qui dj'évaye.

395. DJoseph Alèz m'trésôr. A quél eûre èrvénrèz ?
396. Constance Pou douz'eûre. Èl curè a dit qu'on n'd'âreut nén pou lontimps.
397. Angèle Constance !
398. Constance Qwè ?
399. Angèle Èt bén, r'satchèz ça ! *(Elle lui retire son tablier)* Fèyèz atinciyon à vo cote. Èn'dalèz nén fé dès tatches !
400. Constance Oyi, Maman ! *(Elle sort)*
401. DJoseph Qué bia p'tit boukè d'feume, èm pitite fiye !
402. Angèle Vos avèz aprèsté l'cariole ?
403. DJoseph Oyi. Dji seu binauje qui Gabrièle fuche là pou lès Pâques d'èle pitite. On n'a nén souvint l'ocâsiyon di s'vîr.
404. Angèle Ça ! C'est seûr qu'avou s'mèstî ! On n'l'a min.me nén vèyu pou l'ètèrmint di vo pauve maman. Èle ni fé nén c'qu'èle vout.
405. DJoseph Ça conte, èle famiye. Rwétèz, vous, avou lès vosses, come i sont du vilâdje, on s'vwèt souvint. C'est pu guéye, èndo ? Èt pou l'pitite, avou sès couséns, ça li fé d'èle companiye. Tènèz, dji m'souvéns, quand d'èsteu gamin, dji n'èsteu jamé mièrseû. I gn'aveu toudi Gabrièle asto d' mi. Ène vrèye pitite mam pou mi. Èyè l'dimègne al maujone ! I gn'aveu toudi plin di djins autoû d'èle tâbe, ça tchanteu, ça riyeu, ça couyoneu ! Tènèz, dji m'souvéns qu'on fèyeu monter Gabrièle su in tonia pou tchanter dès tcansons qui fèyîne brère tèrtous. C'èsteu ène gamine qui n'aveut nén s'djoke di rîre èt di tchanter. In vré pinson ... Asteûr, on n'a pu l'timps, on côûrt toudi. Co bén qui l'bondieu a fé l'dimègne !
406. Angèle Ah, oyi ? Mins nén pou tout l'monde, hin, adon. Tous cès djins, c'est d'l'ouvrâdje èt mièrseûle c'n'èst nén pléjant. C'èsteut l'min.me dé m'pa, toudi dès masses di djins èyè on scureut, èyè on astikeut...
407. DJoseph Toutes vos souvnances, ça n'èst donc qui dès r'nèchâdjès ? *(Il la prend dans ses bras)*
408. Angèle Vos p'lèz bén rîre, alèz. Pou vous lès omes, c'n'èst nén l'min.me qui pou nos autes ! *(On entend la cloche sonner la demi.)*  
Oh ! Dispétchèz vous ! Èles s'ront bén råde là ! Alèz vos abiyi !
409. DJoseph *(Se détachant d'elle)* Dji va, dji va. *(Il est sorti)*
410. Angèle Mètèz vo frake !
411. DJoseph *(Off)* Oyi.
412. Angèle Èyè vo tchapia !
413. DJoseph *(Off)* èyè m'tchapia !  
*Angèle s'occupe encore un moment dans la pièce puis DJoseph rentre... sans chapeau.*
414. Angèle Èt vo tchapia ?

415. DJoseph Qwè m'tchapia ? Oh ! Co Bén qui vos rwètèz à tout ! (*Il la reprend dans ses bras*)
416. Angèle Djokèz vous ! Djokèz vous qui dji vos dit ! Alèz, vos n's'rèz jamé là à tims ! (*Il sort*)  
C'n'ome-là, i m'f'ra moru ! Mon dieu ! Èt i gn' rén qu'èst prèsse !
417. Constance (*Elle entre en courant*) Maman ! Maman ! Dj'é roubliyi m'lîve di mèsse !
418. Angèle Èt Bén, i dwèt yèsse su vo tâbe di gnut. Qué djon.ne ! In djou vos roubliy'rèz vo tièsse, savèz !
419. Constance (*Revenant*) Ça i èst, dji l'é r'trouvè ! Il èsteu su m'saya !
420. Angèle Vos pinsèz qui c'è.st ène place pou l'bon dieu ?  
Constance ! Ratindèz in còp ! Èyu c'qui l'curè vos a mètuwe dins l'porcèsyon ?
421. Constance Dji seu padri Mélanie èt divant Eugéniye.
422. Angèle Ça n'm'i plé nén fòrt.
423. Constance Pouqwè ?
424. Angèle L'Eugéniye, drola, dji n'èl wés nén fòrt volti. C'n'èst nén ène boune camarâde pou vous. Dji vos é dèdjà dit qui dji v'leu pu qui vos alîje avou lèye. Ène pitite afrontéye.
425. Constance C'èst m'camarâde, à mi !
426. Angèle Rén d'bon, crwèyèz'm ! I gn'a qu'à l'vîre daler, on crwèreut vîre Poussète quand lès tchats marcaud'nu. Èle chut l'min.me voye qui s'cheur. Ène rouleûse !
427. Constance Ni vos mwéjisèz nén !
428. Angèle Dji n'mi mwéji nén mins ça n'mi fé nén pléji di vos vîr avou lèye.
429. Constance Papa è.st èvoye ?
430. Angèle Il èst dalé quér vo marène èt sès d'mwèzèles al gâre. Vos n'roubliyerèz nén c'qui dji vos é dit. Vos savèz, c'èst dès dames d'èle vile, èles ont l'abitude d'awè afère à dès djins qu'ont d'èle politèsse èt qui s'tèn.nu Bén.
431. Constance Oyi, Maman.
432. Angèle Alèz asteûr, vos èstèz ène brave fiye ! Alèz ! Râde ! L'ouvrâdje ratind.
433. Constance Vos savèz, Maman, dji seu Bén contène qui marène vène avou toutes sès camarâdes. Ça va clawer l'bètche à Mélanie. Lèye qui dit toudi qu'i gn'a jamé pèrsonne qui vént dé nos autes èt qui c'èst pacqui nos n'èstons nén fòrt émâbe.
434. Angèle I gn'a au mwin ène afère di seûre, c'èst qui, lèye, ès'mère li a r'passè s'mwéche linwe en l'mètant au monde. Vo bobonne aveut rézon quand èle dijeut qu'in cruau fé toudi racène.
435. Constance Eugéniye èt mi, nos l'omons, èle cailleûse .
436. Angèle Qwè c'qui ça voût dire ?
437. Constance Qu'èle n'a qu'à rwéti l'lacha pou qu'i toûne !

438. Angèle *(Riant)* C'n'èst nén fôrt charitâbe di doner dès parèyes spots, ça n'mèsbâre nén di vo n'Eugéniye.
439. Constance Vos crwèyèz qu'èle n'âra nén roubliyî ?
440. Angèle Qwè don ?
441. Constance Èm cote, tènèz !
442. Angèle Bén seûr qui non ! C'èst lèye qu'a prom'tu ! C'èst tout l'min.me vo marène.
443. Constance Dji va yèsse bèle. Come vous su vo pôtrèt.
444. Angèle Oh ! I gn'a Bén lontimps qui dji n'èrchène pu à ça !
445. Constance Pouqwè dijèz ça ?
446. Angèle Bon ! Alèz, dispéchéz vous ! Vos èstèz là à trin.ner dins mès djambes èyè l'ouvrâdje n'avance nén. Èt si vos rastârdjèz tèrtous, l'curè n's'ra nén contint ! Alèz ! Youp !
447. Constance A t'aleûr ! *(Elle sort)*
448. Angèle C'n'èst nén dieu posibe, ène parèye babèye !  
*Une ellipse de lumière apporte l'impression du temps qui passe avant l'arrivée de la carriole avec ses passagères.*
449. DJoseph *(Off)* Hola ! Ho ! Angèle ! Angèle ! nos v'là !Intrèz, Mèsdames, c'èst parlà. *(Elles entrent une par une, en s'émerveillant du lieu)* èt v'là Madame Rivet ! *(Angèle entre)*
450. Angèle Gabrièle !
451. Madame Èm chère Angèle ! *(Elles s'embrassent)*
452. Angèle Dji seu binauje di vos vîr ! Avèz fé in bon vwèyâdje ? Mon dieu ! Vos avèz l'ér skètèye.
453. Madame Èt Bén, nos stons su pî dispu chîj eûre...
454. Angèle Mès pauvès djins !
455. Madame *(Présentant les filles)* Mamzèle Louwise, Mamzèle Flora, Mamzèle Rosa, Mamzèle Hermine ...
456. Angèle On s'conèt, èndo ?
457. Hermine Oyi, bondjou, Madame Angèle.
458. Madame Èt Mamzèle Fernande !
459. Fernande Bondjou Madame !
460. Angèle Alèz, achidèz vous, dji vos é aprèsté ène pitite saqwè pou ratinde èl din.ner, ça vos r'mètra.
461. DJoseph V'là ène boune idéye ! Ramwin.nèz d'èle bîre en min.me timps. Èle poussière du tchm'win nos a sètchi l'goyî !
462. Angèle Oyi èt Bén dj'arive avou tout ça.

463. Flora      Dji pou vos doner in còp d'mwin ?
464. Angèle    Non, non, lèyèz Mamzèle. Pinsèz, avou vo djambe ! Ça va daler, dj' é l'abitude, savèz !
465. Madame    Angèle è.st adorâbe.
466. DJoseph   In vré trésôr. V'là ène boune pitite bîre pou vo r'mète. *(Il les sert puis porte un toast)* Al santè di m'Constance !
467. Toutes     Santè !
468. Madame    Èle n'èst nèn là, m'fiyoule ?
469. DJoseph   Èle ni s'ra là qui t'aleûr. Èle duveut co rèpèter à l'èglîje pou l'cérémonie di dmwin.
470. Rosa        Qwè c'qui sint bon insi ? Ça sint l'bos... *(Elle hume avec délice)*
471. DJoseph    Ça, Mamzèle, c'èst l'odeûr di m'n'atelier, dji seu meunuzier, vwèyèz. Dji nos é fé d'èle place pou mindjî mins c'èst droci qui dji boute. Gabrièle ! Ça fé combén d'timps qu'on n's'a pu vèyu ?
472. Madame    Kate, putète bèn cénq ans .
473. DJoseph    Vos avîz co vo n'ome. I n'aveut nèn p'lu v'nu à cause di s'maladiye.
474. Hermine    Ça fé cénk ans, Mossieu DJoseph.
475. Angèle     Avèz assez di tout ?
476. Flora        Oyi, merci, Madame.
477. DJoseph    Quand vos s'rèz r'mètuwe, nos dirons fé in toû dins l'pays. *(Il sort chercher une cruche)*
478. Toutes     Ah !
479. Hermine    Avou l'carriole, dj'aveu d'jà lès fèsses à boukèt. I n'âra pon d'pitiè pou mès pîs !
480. Fernande    Vos vwèyèz qu'ça a du bon d'awè dès rondeûrs, èm capital à mi, i s'èst bèn consèrvè !
481. Hermine    Bique !
- Louwise pince Rosa qui somnole.*
482. Rosa        Aïe !
483. Louwise    C'n'èst nèn l'momint di dôrmu, on va nos fé fé l'parâde dins l'pays.
484. Rosa        Oh non !
485. Louwise    Èt bèn sifé ! Lès djwès d'èle nature èyè l' sociyètè dès bravès djins d'èle campagne come dit Madame, èt audzeu d'tou...
486. Rosa        Dji sé : d'èle tenuwe !
487. DJoseph    Quand i n'd'a pu, i n'd'a co !

488. Toutes Ah !
489. Madame Dijèz, DJoseph, nos pourînes putète èrmète èle pourmwin.nâde à pu taurd. Vos savèz, cès djon.nès dames sont dju èt dji dwès admète qui mi min.me...
490. Angèle Mins bén seûr. (*à DJoseph*) Mins vos n'èstèz qu'ène brute . Vos n'vwèyèz nén qu'èles ni s'sint'nu pu ? Lèyèz lès s'rapaujî ! Faut l'èscuser, savèz, m'chère Gabrièle.
491. Madame C'n'èst nén grâve, dji comprins s'djwè èyè s'pléji.
492. Angèle C'èst qui, vos savèz, c'è.st ène saqwè. Ène bourjwèsse di Djily, dès dames d'èle vile ! Il èst si fiyèr di vous !
493. Madame Dj'é bén conu ça. I gn'a qui sakants kilomètes di Djily à Frâsnes mins pou lès djins d'idci, c'èst pu malaujî à fé qui daler à Paris pou ène saqui d'èle vile.
494. DJoseph Vos pârlèz come in live, èm cheûr !
495. Madame Dj'é bran.mint lu !
496. DJoseph Bon, èt bén en ratindant di din.ner, dji m'va vos moustrer vos tchambes. Oh, vos vîrèz, c'n'èst nén l'lukse d'èle vile mins c'èst bran.mint pu paujère. On m'a prèstè dès léts. Mi, dji dôrmiré dins m'n'atelier èt vos autes, vos dirèz pa deus. Gabrièle, vos dôrmirèz avou Angèle.
497. Madame C'èst fôrt bén, DJoseph !
498. DJoseph Si cès d'mwèzèles voul'nu bén m'chûr, c'èst pâ-ci. Dji m'ocupe dès bagâdjès.
499. Toutes Mèrci !
- Elles suivent DJoseph sauf Fernande qui s'attarde à boulotter ce qui r este sur la table comme un hamster qui fait des provisions.*
500. Flora (*qui revient*) Adon, Fernande ?
501. Fernande Dj'arive, dj'arive !
502. Louwisse (*qui a suivi Fernande*) Boudjèz in còp vo capital !
503. Fernande Tèribe c'qu'on pou yèsse bourè avou in radis !
- Elles sortent avec DJoseph qui repasse avec des bagages.*
504. Madame I n'candje nén, DJoseph, toudi tossi ... simpe.
505. Angèle Mins bon come èl pwin. Bon pére èt boun ome.
506. Madame Ça, dji d'èn seu seûre, Angèle.
507. Angèle Èt coradjeu avou ça. I n'chôme nén, savèz. I faleut vrémint qui Constance fèye sès Pâques pou qu'i s'arète. Ès fiye, c'èst tout pou li. I vout c'qu'i gn'a d'mia pou lèye èyè i boute sins conter lès eûres.
508. Madame Ça a toudi sti in bon gârçon.

509. Angèle Oh, ça c'est sûr ! Vo maman a sti Bén contène di l'awè quand èle a tcheut malâde. In còp qu'èle n'a pu su roter èt qu'èle a sti dins s'fauteuve, il a fé tout c'qu'èle li dimandeu – èt èle ni s'priveut nèn, crwèyèz'm - Faut r'conèche qu'èle li vwèyeut volti, ès fi. Èle ni saveut fé sins l'awè asto di lèye. Ça n'a nèn sti aujî pou li, savèz, pacqui l'timps qu'i passeut avou lèye en lèyant là s'n'ouvrâdje, il l'ratrapeut d'èle gnut. Pou fini, èm Djoseph, i n'tèneut pu à fôrce di n'pu dôrmu. Adon, in djou – c'è.st à crwère qui l'bon dieu l'a étinduwe - èle l'a vèyu insi èt èle m'a dit « èm boune Angèle, si l'bon dieu nos vwèyeu volti, i m'èrprindreut asteûr qui dj'é co toute èm tièsse. Èm fi, i s'freut mwin d'mau èt di d'là èyu c'qui dji s'reu, dji poureu paujèremint èl rwéti viker èt vos lèyi vo vîr volti ». Dj'é bré di l'étinde èm dîre ça insi. Vos m'crwèrèz si vo v'lèz mins l'lèdmwin, èle èsteu st'èvoye...
510. Madame Constance si rapèle Bén d'lèye ?
511. Angèle Bén sûr ! C'est lèye qui li a apris à lire èt à scrîre. Enfin, ène miyète, qwè.
512. Madame Èt comint c'qu'èle èst, Constance ?
513. Angèle Èle a yeu sès douz ans. Èle a créchî d'un seul còp mins èle èst sâdje, èle choûte Bén c'qui l'curé raconte. Il èst fôrt contint di lèye.
514. Madame C'è.st impòrtant pou ène fiye, èle religiyon. Èyè l'mwin.nâdje ? C'è.st s'gout ?
515. Angèle Dji vou Bén crwère. À m'n'idéye, èle tént ça di vo maman qui t'neut s'maujone au père dès pouces.
516. Madame Dispu l'timps qui dj'èsteu vènuwe droci, èl vilâdje n'a nèn candji.
517. Angèle Lès djins nèn rén, vos vîrèz. (*Elle marque un temps*)  
Gabrièle, scusèz'm mins dji voureu Bén vos dimander ène saqwè.
518. Madame Mins Bén sûr, Angèle.
519. Angèle C'n'est putète nèn fôrt poli di m'pârt, vwèyèz, mins dji voureu Bén sawè comint c'qu'ène dame come vous a fé pou daler t'nu c'maujone-là.
520. Madame Vos savèz, Angèle, dj'é pris c'maujone-là come n'impôrte quéel aute dalâdje. C'è.st ossi onête qui d'fé dès buwéyes pou lès djins ou Bén d'yèsse modisse. Èl cinsî, i dit « ça rapôte Bén. C'è.st in bon mèsti. » èt il èvoye ès fiye tènu in harem di fiyes come s'il l'èvoyeut tènu ène pensiyon pou djon.nes fiyes. C'qui conte, c'èst qu'èle ni conèche nèn l'mizère. Vos savèz qui c'n'est nèn aujî pou lès feumes al campagne. On s'mariye avou in ome, trop contène qu'i ça fuche in ome di mèsti ou Bén in comèrsant, Bén contène si c'èst au mwin in sinsî. Avou l'timps, on s'pris à l'vîr volti, on fé s'vikériye. Dj'é yeu d'èl pwène quand Mossieu Léyonâr èst môrt. Dj'é rèyalizè qui dji l'aveu vèyu volti. Quand ça ? Dji n'èl sé nèn mins dji l'aveu vèyu volti. Èt adon, lès fiyes èstînes là, i gn'aveu l'comèrce. Èle « maujone Léyonârd » duveut continuwer avou ou sins ome. I faleut du corâdje, d'èle proprètè. Dj'aveu in rang à t'nu èt dji l'é tènu.
521. Angèle Dji m'èscuse.
522. Madame Mins non. Pouqwè ? C'èst normâl. Non, s'i gn'a ène saqwè qui dji r'grète, c'èst di nèn awè yeu d'èfant. Adon, vos compèrdèz, vo pitite Constance, c'è.st ène miyète come èm fiye.
523. Djoseph (*Off*) À t'aleûr, mèsd'mwèzèles !
524. Les filles (*Off*) À t'aleûr, Mossieu Djoseph !
525. Angèle Vènèz Gabrièle, dji va vos moustrer l'tchambe (*Elles sortent*)

*Djoseph entre et va se servir à boire.*

526. Djoseph Ah ! Cès coumères d'èle vile !  
(Flora entre) Tout va come vos v'lèz ?
527. Flora Oyi, mèrci. (Elle prend une grande inspiration) Oyi, mèrci !
528. Djoseph (La voyant boiter) Dji r'grète pou l'cariole t'aleûr mins l'voyie èsteu vrémint fayéye. Vos avèz d'vu vos fé mau en tchèyant ?
529. Flora Vos èstèz djinti mins c'èsteu dèdjà insi padvant di monter dins vo vwèture. Dji seu vènuwe au monde insi. C'èst pou çoula qu'on m'lome Berlike-Bèrloke.
530. Djoseph Comint ?
531. Flora Berlike-Berloke. Come ène bèrlondjwère, wèyèz, in còp d'in costè, in còp d'l'aute !
532. Djoseph Ah bon !
533. Flora Nos avons chake no spot, savèz. Louwise, c'èst Cocote pacqu'èle mèt télmint d'odeûr qu'on direut ène pouye du deuziyin.me impîre. Hermine, c'èst l'bèle jwîve.
534. Djoseph Èle l'èst pou d'bon ?
535. Flora Ostant qu'mi dji seu spaniole pacqui dji m'lome Flora !
536. Djoseph Èyè l'bèle pitite, là...
537. Flora Ah ! Rosa ! C'èst « l'rosse ». Avou s'vizâdje d'andje èt s'còrps di djon.ne fiye, i n'd'a nèn yin d'pasâdje à Djily qui n'uche yeu l'keûr spiyî.
538. Djoseph Èt Mamzèle Fernande ? C'èst l'gouluwe ?
539. Flora Lèye, c'èst « Bèle fleûr » : pus' qu'on l'arôse, pus qu'èle s'épanouwît !Ène bèle croléye avou dès tatches su s'figure qu'on crwèreut qu'èle a sti au solia padzou ène passète... èt qui sint bon s'campagne sins voulwèr vos fé afront.
540. Djoseph I gna rén avou ça, savèz.
541. Flora Vos n'avèz jamé v'nu dé nos autes ?
542. Djoseph Trop d'ouvrâdje !
543. Flora Vos avèz rézon. Èt di pu, droci i gn'a di l'ér, ça sint bon, on rèspire.
544. Djoseph Vos èstèz bén djoliye.
545. Flora C'èst djinti. Mèrci. C'èst drole c'qui vos dijèz là. Ça m'rapèle èm preumî galant. In bia gârçon, ène miyète come no Frédéric : nèn grand chòse dins s'tièsse, toudi prèsse à stron.ner ène pinte mins télmint djinti quand i n'aveut nèn bu. I n'saveut m'dîre qui ça èt i m'èl rèpèteut à tous lès còps « Vos èstèz si djoliye ». Ah ! mi, quand i m'dijeut ça, dji n'p'leut rén li r'fuzer. Avou li, dj'èn d'é disfouyî dès magrites ! Il aveut toudi ène istwère à raconter èt èles finichînes tètoutes d'èle min.me manièye. I m'dimandeut di sèrer lès îs, di drouvu lès brès èt di lèyi passer lès andjes... lès andjes...
546. Djoseph Si dj'os'reu...

547. Flora *(Perdue dans ses rêves) Oyi ?  
(Il la prend violemment dans ses bras pour l'embrasser dans le cou. Elle se débat, le gifle et l'écarte.)*  
Non, Mossieu DJoseph ! Si vo plé ! Lèyèz' m crwèrè qui dji seu co ène saqui di rèspectâbe.  
Lèyèz' m mès illusions co in momint.
548. DJoseph Dji vo d'mande pârdon... *(Unt emps)* Vos n'dîrèz rén, èndo ?... ène miyète di bîre ?
549. Flora Dji vou bén, oyi... *(Il la sert)*
550. DJoseph Santè ?
551. Flora Santè.  
*On entend les filles qui reviennent.*
552. DJoseph Ça va yèsse l'eûre di mindjî.
553. Flora *(Dans un souffle) Oyi*
554. DJoseph Gabrièle ! Angèle ! Mèd'mwèzèles ! À tâbe ! *(Il part à la rencontre des filles)*
555. Angèle Comint ça, à tâbe ? ! Bén i gn'a co rén d'prèsse !
556. Fernande *(Tâtant son estomac)* Ça tcheut bén, dj'é come in p'tit vûde !
557. Rosa Nén vré ?!
558. Hermine Atinciyon à vos formes, èm djoliye !
559. Fernande Vous, asprouvèz toudi d'èn d'awè dès formes !
560. Hermine Léde bique !
561. DJoseph Adon, nos ârons au menu : om'lète, pâté, tièsse prèssèye èt pou fé rider tout ça, d'èle boune bîre d'èle maujone !
562. Toutes Ah !
563. Fernande Èt bén mi, dji seu al ducasse !  
*DJoseph fait le service. Madame entre et d'un coup d'œil fusille les filles pour qu'elles se relèvent pour dire le bénédicité.*
564. DJoseph A vous l'oneûr, Gabrièle !
565. Madame Merci Mon Dieu pou l'pwin qui vos nos donèz. Dispârdèz vo miséricorde èt vo bonté su c' maujone-ci. Wârdèz li l' prospérité èt comblèz'l di toutes vos faveûrs.
566. Tous Amen !  
*Constance entre à ce moment.*
567. Constance Amen !
568. DJoseph Ah ! V'là m'pitite Constance !
569. Madame Vènèz m'doner in bètche, èm fiyoule !

570. Constance Bondjou marène ! Oh Pârdon, bondjou matante !
571. Madame Mis non, pouqwè ? Marène, c'est fôrt bén !
572. Angèle Dijèz bondjou auzè d'mwèzèles !
573. Djoseph Adon, Mamzèle Flora !
574. Constance Bondjou, Mamzèle !
575. Flora Bondjou, grande fiye ! Qwè c'qu'èle èst djoliye !
576. Djoseph Mamzèle...
577. Louwise ... Louwise !
578. Constance Bondjou, Mamzèle !
579. Louwise Bondjou, m'p'tit tchat
580. Djoseph Mamzèle Fernande !
581. Constance Bondjou, Mamzèle !
582. Fernande Bondjou ! Mins qué bèle pitite crote !
583. Djoseph Mamzèle Hermine, qui vos con'chèz, èndo ?
584. Constance Bondjou, Mamzèle !
585. Hermine Bondjou, mi p'tite. Vos n'vos rap'lèz nén ? Oh mins qwè c'qu'èle a candji !
586. Djoseph Èt Mamzèle Rosa !
587. Constance Bondjou Mamzèle !
588. Rosa Bondjou, m'djoliye !
589. Madame Oh ! Rosa, alèz m'kér èl cadô, èl pakèt qui vos pôrtîz t'aleûr .
590. Rosa Oyi, Madame.
591. Angèle Oh ! C'est bén djinti mins i n'faleut nén vos doner tout c'mau-là.
592. Madame Dji n'voureu nén mankî à mès duvwèrs èyè d'pu, c'est d'bon keûr !
593. Djoseph Èt d'pu, audjoûrdu, c'è.st in grand djou !
594. Constance Mèrci, marène !
595. Madame Mins di rén, mi p'tite èt adon, ratindèz di l'awè vèyu !
596. Rosa Èyè vèl'là !

*Madame déballe le paquet et montre la robe de communiant.*

597. Madame (à Constance) Èle è.st à vo gout ?
598. Constance Oh ! Oyi ! Èl contrére s'reut malauji.
599. Angèle Cèst magnifike !
600. DJoseph Vos l'avèz gatéye ! C'n'èst nén tout ça, en ratindant di yèsse dimwin, nos dalons sondjî à pu impôrtant ! (*Il se frotte le ventre*)
601. Angèle (à Constance) Alèz, montèz'l dins vo tchambe èt rwètèz Bén comint c'qui vos l'pindèz, èndo !
602. DJoseph Bon, pou coumencî, vos dalèz sayi c'pâté-ci. C'è.st in sinci nén lon droci qui nos l'fé, vos m'd'èn dîrèz dès nouvèles ! (*Il sert*)
- Ils se mettent à manger.*
603. Hermine Mmm ! Qui c'èst bon ! Dji d'èn r'pèdrèz volti in p'tit boukèt. Qwè c'qui c'èst ?
604. DJoseph C'èst du canârd. I lès alève li-min.me, savèz.
605. Hermine (*Elle pousse un cri*) Ah !
606. Flora Èt coin-coin-coin-coin èt coin-coin-coin
- Les filles éclatent de rire.*
607. DJoseph Dj'é dit ène saqwè qu'i n'faleut nén ?

## 5<sup>EME</sup> TABLEAU L'EGLIJE

*Tous les protagonistes sauf Constance font face au public, debout derrière des prie-dieu. Ils sont placés comme suit de jardin à cour : Fernande, Hermine, Angèle, Madame, Djoseph, Rosa, Flora et Louwise.*

608. Angèle Mâriya ! Dj'é bén cru qu'on n'ariv'reut jamé. Avou l'cote d'èle gamine qui nos a falu r'prinde au dérin momint.
609. Madame Rapaujèz vous asteûr, nos èstons là, c'è.st c'qui conte, èndo ?
610. Hermine *(Bas, à Fernande)* I vos èn' d'a falu du timps pou mète vo cote au matén ? On vos a ratindu in bon momint.
611. Fernande *Dji n'comprins nén c'qui s'a passè... À m'n'idéye, c'è.st à cause du pâtre di can^rd ! (Elle rit bruyamment)*
612. Madame Chut !
613. Hermine *(Toujours à voix basse)* C'èst malén, hin ! D'èle tèneuwe, si vo plé !
614. Djoseph Mins qu'èle èst djoliye, èm pitite tchote ! C'èst l'pu djoliye di tèrtoutes !
615. Flora On direut ène poupène. Dj'èn d'aveu yène qui li r'chèneu quand dj'èsteu èfant.
616. Louwise Vos avèz vèyu ? Toutes lès djins qui nos rwèt'nu ! Maa ! Dji seu jin.néye !
617. Flora Nén vré ? Èt bén, c'èst bén l'preumî còp !
618. Louwise Qui c'qui c'èst l'cén qui nos a lèyi l'banc ?
619. Flora C'èst l'mayeûr du vilâdje. In bèl ome ! *(Elles gloussent)*
620. Madame Chut !
621. Louwise Vos n'pinsèz nén qui c'èst pou mia s'rincer l'î di padri ?
622. Flora Èm pauve fiye ! Vos n'avèz vrémint pon di r'lijyon ! C'è.st in oneûr qui nos a fé c'n'ome-là !
623. Louwise C'èst come ayèr, qwè ! I z'èstîne tèrtous à nos rwéti timps di no pourmwin.nâde dins l'pays. Il s'èrcrèsteu come in djon.ne cokia, èl payisan !
624. Flora C'è.st insi al campagne. Lès djins s'font toute ène glwére d'awè bran.mint di parintéye pou assister al cérémoniye.
625. Louwise Mins à pârt Madame, nos n'èstons nén d'èle famiye.
626. Flora I n'a seûrmint nén sti l'raconter, hin !
- La clochette retentit et tout le monde s'agenouille. Le notre père est entonné par la chorale Chant simple mais émouvant qui transporte le cœur des filles. Rosa, prise par la magie et l'émotion du moment, fond en larmes.*
627. Djoseph Qwè c'qu'i gn'a, mi p'tit ?

628. Rosa Rén, Mossieu Djoseph. Èle èst si djoliye, vo p'tite Constance ! Ès cote, ça m'fé souv'nu di mès pâques à mi.
629. Djoseph Mins i n'vos faut nén vo mète dins in parèye état. Alèz, mi p'tit, c'n'èst rén.
630. Rosa Non, dji sé bén... Mins c'gnut-ci, vwèyèz... èle brèyeut. Mièrseûle dins s'lét, èle aveut peû... dj'é cryî après lèye, dji li é dit qui si èle v'leut, èle p'leut v'nu s'couchi asto d'mi. Pou fini dj'é sti l'kér èyè èle èst tcheute èdôrmue insi, ès tièsse su m'pwètrine... ça m'a rap'lè m'cheur ! (*Elle est submergée par les larmes*)
- La clochette retentit de nouveau. C'est l'élévation. Tous baissent la tête et les larmes de Rosa se répandent en contagion sur tout le groupe. Quand la clochette retentit à nouveau, tous les visages qui se redressent sont baignés de larmes.*
631. Louwise Vos avèz vèyu ?
632. Flora Qwè ?
633. Louwise Padri ! I brèyenu tèrtous !
- L'homélie du curé est faite en voix off*
634. Le prêtre Mès bén chers frères, mès bén chères cheurs,  
Dji vos r'mèrciye du fond di m'n'keûr. Vos venèz di m'doner èle pu grande jwè di m'vikériye. Dji véns di sinte èl bon dieu diskinde dins m'n'èglîje. Il èsteut là, asto di vos, qui rimplicheut vo n'âme, qui fèyeu disbôrdè vos îs.  
Dji seu l'pu vî curè du diocèse. Asteur, dji d'èn seu l'pu eureû ! In mirake ! C'è.st in mirake qui vén d'ariver dins no n'èglîje. In vré, in grand, in èstrawordinère mirake ! Timps qui Jésus-Chist intreut pou l'preumî còp dins l'còrps di cès èfants, èl sint èsprit, èl blan mouchon du cièl, èl soufe di dieu, èst diskindu d'su vous, i vos a apiçî, i vos a r'vièrsi, i vos a aflachî come èl vint d'orådje èl'fé avou l'awous'.  
Mèrci à vos, mèrci à vos, mès bén chères cheurs, d'yèsse vènuwes di si lon pou nos apôrter c'grand bouneûr. Vo fwè qu'on sâreu fé sins vîre, vo piètè si fôrte ont sti pou nos autes tèrtous in èximpe qui d'meur'ra dins nos keûrs èt dins nos tièsses.  
Vos èstèz l'pîr su l'quéle dji va contrûre èle viye spirituwèle di m'parwèse. Avou vos lârmes, vos avèz èstchaufè lès keûrs. Sins vos, èc djou-ci n'âreut nén bagnî dins l'lumiyère divine. I n'faut pa còp qu'ène bèrbis di chwès pou qui l'bon dieu s'décide à bachî lès îs su s'troupia. C'èst là l'grâce qui vos nos avèz apôrtè. Qui d'èn fuche insi. Amèn.
635. Tous Amèn

## 6<sup>EME</sup> TABLEAU APRES L'DIN.NER

*Même décor qu'à la fin du 4<sup>ème</sup> tableau, une nappe blanche et des cruches et des verres ou des chopes sur la table.  
On entend rire dehors, une partie de cache-cache est en cours. Louwise entre, poursuivie par Hermine. On sent que Louwise est un peu éméchée. Elle s'écroule sur le banc derrière la table.  
Rosa et Fernande entrent en courant et en se tenant par la main. Elles se cachent devant la table de façon à ne pas être vues de la porte de la grange au fond.  
Constance entre et les voit. Elle s'approche sans bruit et leur fait peur. Une poursuite démarre, Hermine sort en courant, suivie de Rosa.*

636. Constance (à Fernande) Ah ! Dji vos é yeu !
637. Fernande Ratindèz ! Dji n'd'èn pou pu, dj'arète !
638. Constance Pouqwè ?
639. Fernande Dji n'd'èn pou pu, m'fiye !
640. Constance Bon, Bén on djouwe à aute chôse adon !
641. Flora (Qui entre avec une brassée de fleurs) Dji véns di vîr passer Rosa, elle clousseut come ène pouye !
642. Constance Nos djouwîne à muchète .
643. Flora C'èst ça qui vos fèyeu criyî insi ?
644. Louwise Oh ! Mins vos èstèz toute fleuriye !
645. Flora Èt vous, i m'chène qui vos èstèz Bén arôséye !
646. Louwise Dji seu come ène fleur !
647. Flora Èt Bén ma chère, vos d'èn t'nèz ène boune !
648. Fernande Dijèz, Flora, vos v'lèz Bén m'doner in côp d'mwin pou disgrafer m'corsâdje ? Dji seu télmint r'sèréye dins c'cote-là qui dji n'arive pu à rèspirer !
649. Louwise Hé ? Qui c'qui vout bwère ène saqwè ?
650. Flora Mi, dji vou Bén !
651. Louwise Vos avéz rézon, lès bèlès fleurs, ça s'arôse !
652. Fernande (S'aérant le décolleté) Ah ! Tout çoula pout Bén prinde l'ér !  
(à Constance qui ouvre des yeux comme des soucoupes) Qwè c'qu'i gn'a, m'crote ? C'èst m'divanture qui vos rwétèz ? (Elle prend Constance sur ses genoux) Ni vos d'èn fèyèz nèn ; vos n'd'ârèz yène Bén pu djoliye pou fé blèfer tous lès gârçons du vilâdje !
653. Constance Oh mins dji n'd'é dèdjà yène !
654. Fernande Fèyèz vîr ? (La gamine se redresse pour sortir la poitrine) Pouêt-Pouêt ! (Elles rient toutes)
655. Flora Èt dijèz là, m'djoliye ? Vos avéz dèdjà in galant ?

656. Constance Oyi, mins i n'faut nén l'dîre à Maman. Èle ni l'sé nén, èle mi groûl'reut ! Èle direut qu'i n'dji n'seu qu'ène coureûse, qu'ène fiye di rén.
657. Flora Comint c'qu'i s'lome ?
658. Constance René !
659. Toutes Ah ! René !
- (Flora fait un geste significatif avec le bras qui définit bien le membre d'un monsieur du même nom bien connu d'elles toutes. Fernande la rabroue)*
660. Flora Èt i gna lontimps qui vos l'con'chèz ?
661. Constance Oyi.
662. Flora C'è.st in camarâde di scole ?
663. Constance Oh, non !
664. Louwise Èt bén, racontèz, comint c'qui vos l'avèz rèscontrè, adon?
665. Constance Euh... Dji n'pou nén !
666. Flora Mins à nos autes, vos p'lèz bén l'dîre !
667. Fernande Alèz, racontèz nous ça, p'tit keûr !
668. Louwise Bén oyi, alèz !
669. Constance Vos m'djurèz di n'nén l'dîre ?
670. Toutes *(Elles jurent, formule à leur choix)*
671. Constance C'è.st in djou qu'i s'baigneut, in muchète, tout nu dins l'richot avou sès camarâdes. On passeut drola avou m'camarâde Eugéniye...
672. Louwise *(égrillarde)* Qué n'astchèyance !
673. Flora Oh ! Mins tējèz-vous don !
674. Constance Pou dîre èl vré, Eugéniye, èle, èle li saveut mins mi non.
675. Louwise *(Sur le même ton)* Bén seûr !
676. Constance Èm Maman, èle ni wèt nén fôrt volti Eugéniye. Èle dit qui c'è.st ène pitite coureûse. Èt ça, c'èst pacqu'in djou, adon qu'èle èsteut p'tite, on l'z'a r'trouvè s'cousin èt lèye tout nus dins l'grègne.
677. Flora Qwè c'qui fèyînes ?
678. Constance I djouwîne à Papa-Maman.
679. Flora Ah bén, èle n'èsteu nén târdue, vo n'eugéniye !
680. Louwise Èt vos l'avèz r'vèyu, vo René ?

681. Constance Oyi, al préparâciyon dès Pâques. Min.me qui ça m'fèyeu bèn rîre. A chake côp qui dji li rwéteu, dji n'p'leu m'èspéché di l'vîr tout nu !
682. Flora Èt vos li avèz dit qu'i vos avez tapè dins l'î ?
683. Constance Nonfé, hin ! Dji n'd'aleu nén li dîre qui dji l'vwèyeu volti, dji n'li é nén dit... mins i l'sé quand min.me !
684. Louwise (*Dubitative*) Comint ça ?
685. Constance Dji li é dit qu'i p'leut s'mète asto d'mi dins l'pôrcèsiyon dès pâquîs!
686. Louwise, Flora et Fernande Ah ! Alôrs !
- Les autres personnages entrent ans une joyeuse ambiance. Djoseph, éméché, jette des regards concupiscent vers les filles.*
687. Madame Djoseph, vos èstèz incorijibe !
688. Djoseph Èt bèn qwè ? Ele a dit qu'èle in.meut bèn d'tchanter !
689. Angèle Vos dalèz lès fé moru !
690. Madame Rosa, ni vos fèyèz nén priyî, tchantèz nous ène saqwè !
691. Rosa (*Elle monte sur le banc*) Dji vou bèn, mi mins qwè ?
692. Madame Èle tchanson d'èle grand mère, tènèz.
693. Flora Oyi, èle grand-mère !
694. Rosa Èle grand-mère ? Ça vos va ? D'acôrd adon mins vos m'don'rèz in côp d'mwin pacqui avou tout c'qui nos avons bu !
695. Madame Dji vos éd'ré !
696. Tous (*C'est une surprise agréable*) Oh !
697. Madame Alèz !
698. Rosa Em vî grand'mère, in djou, à s'fièsse,  
Aveut bu pus'qui s'contint.  
Ele nos dijeut en skeujant s'tièsse:  
Combén d'galants dj'é yeu dins l'timps!  
Combén c'qui dji r'grète èm bras si dodu  
Eme djambe si bèn fète  
Eyè l'timps pièrdu
699. Tous Combén c'qui dji r'grète èm bras si dodu  
Eme djambe si bèn fète  
Eyè l'timps pièrdu
700. Rosa Qwè Moman, vos n'èstîz nén sâdje?

701. Madame C'n'èsteu nén l'cas! Et di m'trésôr  
Toute djon.nète dj'é apris l'usâdje  
Pacqu'au gnut, dji n(dôrmeu nén fôrt!
702. Tous Combén c'qui dji r'grète èm bras si dodu  
Eme djambe si bén fète  
Eyè l'timps pièrdu (Bis)
703. Rosa Dîjèz Moman, avîz l'keûr tère?
704. Madame Oyi, si tère qu'à dîjèt ans  
Hèctôr èsteut là pou fé l'pére  
Sins ratinde dès mwès ni dès ans!
705. Tous Combén c'qui dji r'grète èm bras si dodu  
Eme djambe si bén fète  
Eyè l'timps pièrdu (Bis)
706. Fernande Moman, Hèctôr saveut don plére?
707. Madame Tout seû, i fit l'afére trwès mwès  
Mins adon, dj'é rèscontrè Pierre  
Dji fèyeu deuz eureû, ma fwè!
708. Tous Combén c'qui dji r'grète èm bras si dodu  
Eme djambe si bén fète  
Eyè l'timps pièrdu (Bis)
709. Rosa Qwè Moman? Deu galants èchène?
710. Madame Oyi mins i m'ont lèyi là.  
Adon, pu malène qu'i n(vos chène,  
Mi, dj'é mâriyè vo Bon papa.
711. Tous Combén c'qui dji r'grète èm bras si dodu  
Eme djambe si bén fète  
Eyè l'timps pièrdu (Bis)
712. Rosa Moman, ès famiye n'a réndit?
713. Madame Rén! Seulmint in ome pu mariole  
Aeut compris qui s'canari  
N'èsteu nén l'preumî dins l'gayole!
714. Tous Combén c'qui dji r'grète èm bras si dodu  
Eme djambe si bén fète  
Eyè l'timps pièrdu (Bis)
715. Hermine Moman, vos avèz stî fidèle?
716. Madame Su s'n'afère-là, dji n'é qu'à m'tère.  
A confèsse, si l'Bon Dieu m'rapèle,  
Dji skur'ré ça avou dî pâtèrs!

717. Tous Combén c'qui dji r'grète èm bras si dodu  
Eme djambe si Bén fète  
Eyè l'timps pièrdu (Bis)
718. Rosa et Fernande Nos faut-i fé come vous ayèr?
719. Madame Mès p'tits èfants, pouqwè c'qui,  
Adon qu'dj'é fé come èm grand-mère,  
I n's'reut néndjusse di fé come mi?
720. Toutes Combén c'qui dji r'grète èm bras si dodu  
Eme djambe si Bén fète  
Eyè l'timps pièrdu (Bis)
721. Tous Bravo ! Bravo Madame ! Bravo Gabrièle ! Ène aute ! Ène aute !
722. Fernande Eh Rosa ! Tchantèz (Titre de chanson grivoise ou scabreuse au choix) !
723. Madame Rosa ! Non ! Ça n's'reut nèn conv'nâbe in djou come audjoûrdu. D'ayeûr, l'eûre avance èt nos  
d'vons atraper l'trin di katre eûre. Adon, DJoseph, at'lèz lès tch'vaus ! Èyè vos autes,  
Mèsd'mwèzèles, alèz kèr vos afères !
- Personne ne bouge, chacun espérant que quelqu'un la convaincra de rester.*
724. DJoseph Oh ! Gabrièle ! Pou in côp qu'on s'amuseut Bén !
725. Madame DJoseph, dji n'pou nèn lèyi l'maujone sèréye deus djous d'asto, compèrdèz ?
726. DJoseph Taratata ! I pouv'nu Bén fé l'bouye al mwin in djou d'pu !
727. Angèle DJoseph ! Vos v'lèz Bén vos tère !
728. Madame DJoseph, vos sintèz l'vén à plin néz, fèyèz atinciyon, vos n'avèz nèn l'abitude !
729. DJoseph Èl sang du Christ, èm chère cheur !
730. Angèle (*Prenant Madame à part*) Vos èstèz Bén seûre di n'nèn pouvwèr d'meurer ? Èle pitite èsteu si  
contène di vos vîr èyè d'pu, ça n'arive nèn souvint !
731. Madame Mins oyi, dji sé Bén Angèle, c'èst djinti d'vo pârt d'insister mins i nos faut absolument rentrer.
732. Angèle Constance va yèsse Bén trisse mins vos r'vénrez pou l'Nowé, èndo ? Putète min.me avant ?
733. Madame Nos vîrons Bén ! Alèz, Mèsd'mwèzèles, dispèchèz vous di daler kèr vos afères.
- Comme à la première invite, personne ne bouge.*
734. Angèle Timps qu'vos èstèz là, dji voureu vos dimander ène saqwè : pou s'n'éducâciyon al pitite, qwè  
c'qui vos m'consèyèz ? Pinsèz qui c'èst mia di l'èvoyi dé lès cheurs à Djily ?
735. Madame (*Qui n'a visiblement pas la tête à ça*) Mins oyi, oyi...
736. Angèle Lauvau, èle ni sreut nèn lon d'vos...
737. Madame Mins oyi, m'chère Angèle, mins oyi...

738. Angèle Vos v'lèz bén ?
739. Madame On r'pârl'ra di ça pu târd si vos v'lèz bén ! Nos nos r'vîrons bén râde, èndo ?
740. Angèle Vos vos d'ocup'riz ?
741. Madame Mins oyi, on s'd'ocup'ra. Èt bén qwè, Djoseph ? Vos at'lèz lès tch'vaus ou bén i faut qui dji l'fèye ? (*Aux filles*) Èyè vos autes ? Vos bagâdjès, c'est pou d'mwin ?
742. Fernande Nos dalînes djusse monter, Madame !
743. Madame Èt bén montèz d'abôrd ! Angèle, vènèz m'édî à sèrer m'satch. Nos pârl'rons di tout ça.  
*Elles sortent.  
Djoseph rit bêtement et tente de reprendre la chanson en montant sur le banc comme Rosa. Son équilibre est peu sûr.*
744. Rosa (*Elle revient prendre des affaires et elle reprend la chanson*)
745. Djoseph Oh ! Mamzèle Rosa ! V'là qui vos dalèz dèdjà nos lèyi, djoliye nounou di m'pitite fiye. (*Il lui prend la poitrine à pleine mains*)
746. Rosa Mins vos èstèz sô, Mossieu Djoseph ! Arètèz !
747. Djoseph Ah, vos p'lèz l'dîre qui dji seu sô ! Èt dji n'é nèn co fini di m'sôler avou vo biaté, mès djoliyes ! (*Il se précipite sur Flora qui vient d'entrer et lui met les mains au cul*)
748. Flora Hèlà, dijèz !  
*Louwise entre à son tour.*
749. Djoseph Èt rwètèz ça mès p'titès tchates ! (*Il court après les filles qui s'amuse de la situation puis finalement il attrape Rosa et la couche sur la table en lui relevant le jupon. Le jeu tourne à l'agression.*)  
Oh mins d'èn v'là ène bèle djar'tyère. Mins c'è.st ène feume du monde, ça !
750. Rosa Arètèz, Mossieu Djoseph ! Arètèz, vos m'fèyèz mau !
751. Djoseph Ah ! Dji t'fé mau, Rosa, èle rosse ! C'è.st à t'toùr di criyî, m'djoliye ! Dji m'va rimpli t'tonia, mi, ti va vîr !
752. Rosa Non, non, dji n'vou nèn !
753. Djoseph Ah, ti n'vou nèn, ratinds, salope !  
*Les deux autres se portent au secours de Rosa mais Djoseph est difficile à maîtriser. Madame surgit soudain, furieuse.*
754. Madame Sâcrè mâle di pourcha di Djoseph ! *Elle le saisit, l'arrache à son étreinte et le pousse au sol*  
Donèz'm èl pot ! (*Elle lui jette le contenu au visage*)
755. Angèle (*qui entre*) Mins qwè c'qu'i gna ? Pouqwè c'qu'on criye insi ?
756. Madame C'n'èst rén, c'nèst rén. C'èst Djoseph qu'èst tcheu en fèyant s'malén. I n'a rén !
757. Angèle Ah bén c'èst bén l'djou, tènèz ! Mins enfin, rwètèz come vos èstèz arindji ! Rabyèz vous ène miyète, hon, si vo plé !

*Il sort en titubant.*

758. Madame Bon ! Mèsd'mwèzèles, pusqui vos èstèz prèsses, i n'vos d' meure pu qu'à dîre arvwèr .
759. Louise (*à Angèle*) Arvwèr, Madame !
760. Angèle Arvwèr.
761. Flora Arvwèr, Madame. Mèrci bran.mint pou tout.
762. Angèle Arvwèr.
763. Hermine Arvwèr, Madame Angèle.
764. Angèle Arvwèr, Mamzèle.
765. Hermine Oh mins vos p'lèz m'dîre Hermine, savèz, dispus l'timps qu'on s'coneut !
766. Angèle C'èst qui dji n'ôs'reu nèn.
767. Hermine Oh, ène fiye come mi, vos p'lèz. Ça a sti bèn agrèyâbe, ça m'a fé bé pléji. Dj'èspère bèn qu'on si r'véra l'côp qui vént. Ça s'ra putète bèn pou l'mariâdje d'èle pitite... si dji seu toudi là, enfin.
768. Angèle Alèz ! I n'faut nèn dîre dès parèyes afères, Mamzèle !
769. Hermine Vos savèz, Madame Angèle, droci, pou mi, c'è.st ène miyète come ène famiye...
770. Angèle C'èst djinti à vous di dîre ça !
771. Hermine Mins c'èst l'vré ! Èc'qui dji pou vos rèbrassi, Madame Angèle ?
772. Angèle Mins bèn seûr, èndo !
773. Hermine À bèn râde adon ?
774. Angèle Oyi, à bèn râde. Vènèz dji m'va avou vos autes djusqu'à l'carriole. (*Elle s'arrête près de la table et lui donne les fleurs qui s'y trouvent*)
775. Hermine Oh, mèrci, Madame Angèle, mèrci bran.mint. (*Elles sortent*)
776. Constance Fernande ?
777. Fernande Oyi ?
778. Constance Dj'é ène saqwè pou vous.
779. Fernande Ah bon ?
- Constance sort de sa manche un bout de son voile de communicante et lui donne. Fernande est bouleversée et la serre très fort dans ses bras puis, elle sort en la prenant par la main. Djoseph entre, dégrisé et penaud.*
780. Djoseph Ah ! Mamzèle Rosa ! Dji voureu vosdimander di m'èscuser pou t'aleûr. Dji n'sé nèn çu qui m'a pris.

781. Rosa Alèz ! ça n'fé rén, Mossieu Djoseph. Dji sé c'qui c'est, dj'é sti mèskène dins ène since. Èt adon, pou mi spot, èle rosse, vos avèz mau compris : c'n'est né n dès côps qui dji leu done auz omes, c'est dès èspwèrs. Dji leu promès tout mins dji n'done rén... ou Bén si wére qui ça n'vaut nèn l'pwène di d'èn pârlèr. Vos savèz, si vos n'avîz nèn sti si sô, dji n'vos âreu putète nèn dit non. *(Elle sort en courant après avoir déposer un baiser sur ses lèvres, il reste abasourdi sur le banc)*
782. Madame Èt adon ? On èst r'mètu ?
783. Djoseph Dj'aveu roubliyi l'fôrce qui vos avèz dins lès pougnes ! C'est Bén damâdje qui vos vos èn dalèz, on aveut Bén du pléji.
784. Madame Dji vos l'é toudi dit, lès bounès afères n'ont qu'in timps. Èt c'est Bén insi, on n'pout nèn fé ducasse tous lès djous.
785. Djoseph Dji vénré vos vîr èl mwès qui vént.
786. Madame Si vos v'lèz mins pon d'bièstriyes, èndo ? Dji vos ténré à l'ouye ! Alèz, asteur, vènèz.
787. Djoseph Dji va quér m'tchapia. *(Il sort)*
788. Angèle *(qui entre)* Arvwèr, Gabrièle !
789. Madame Arvwèr, Angèle èt mèrci pou tout.
790. Angèle Bon vwèyâdje !  
*(Madame Léonard sort. Un temps, puis :)*  
Enfin, ça i èst, èles sont st'èvoye !
791. Djoseph *(Il entre)* Èt adon ? Vos avèz c'qui vos v'lîz ?
792. Angèle Dj'é Bén l'idéye. Dji m'seu doné assez d'mau, non ? Dj'é yeu sogne di lèye, dj'é sti émâbe avou tèrtoutes, plin.ne d'atinciyon. Dj'é mwîn.nè m'djeu autou d'èle pitite, dj'é tout fé pou djonde ès keûr di mére. Ça s'reut Bén l'diâle si èle ni finireut nèn pas tout lèyi à no Constance !
793. Djoseph Madame Rivèt, vos avèz in keûr di pîr !
794. Angèle Dji sondje à m'fiye, mi ! Ène boune situwâciyon ça n'tcheut nèn du cièl come èle plouve !
795. Madame *(Off)* Èt adon, Djoseph ?
796. Djoseph Mi v'là ! Dj'arive !  
  
*Il sort. Angèle retire la nappe d'un coup sec.*

## INTERMEDE AVANT LE TABLEAU 7

*Les clients habituels de Madame Lèyonâr arrivent un à un devant la porte qu'ils trouvent fermée.  
La lanterne est éteinte. L'obscurité est quasi complète.*

797. Devillers Mins il èst Bén sèt eûres, dji n'seu nén trop timpe. Ah! Vos v'là Lambèrt. C'èst sèrè!
798. Lambèrt Sèrè? Nén possibe. *(Il essaie à son tour)* Bén c't'èle-là!
799. Devillers Madame n'aveut rén dit èl dérin còp qui vos l'avèz vèyu?
800. Lambèrt Rén. Atinciyon, v'là ène saqui *(Ils font mine de s'éloigner)*
801. Collard *(Il essaie d'ouvrir, frappe, appelle en vain)* Oh! Dins l'maujone, gn'a ène saqui?
802. Lambert *(à Devillers)* C'èst l'mayeûr, on n'pout mau!  
*(S'approchant)* Oh! Mayeûr! Ni vos fèyèz nén du mau, i gn'a pèrsône.
803. Collard Pèrsône? Comint ça, pèrsône? Eyu sont-èles?
804. Devillers On n'sé nén.
805. Pirotte *(Qui arrive avec Gillieaux et voit l'attroupement au loin)* Dismèfiyons nous. Gn'areut-i ène bagâre?  
Dji n'téns nén à duvwèr m'èsplikî avou lès djins d'ârmes. Pou in jûje, c'n'èst nén Bén vèyu.
806. Gillieaux Mi c'è.st avou m'feume qui dji n'téns nén à m'èsplikî. Ratindèz in còp, dji r'coneû l'vwès du mayeûr. L'habitude dès discoûrs, i pârle toudi pu fòrt qu'i n'faut.
- Ils s'avancent.*
807. Collard Mins c'n'èst nén pèrmis di sèrèr insi. C'è.st ... C'èst quasimint in établis'mint d'utilitè publike.  
Qwè c'qui nos dalons fé ?
808. Devillers Vos n'p'lèz nén lès réquisicyoner ?
809. Pirotte Qwè c'qui s'passe?
810. Collard I gn'a pèrsône, c'èst sèrè!
811. Pirotte Pourtant èm pitite Fernande mi ratindeut.
812. Gillieaux Eyè mi, Hermine m'aveut prom'tu...
813. Lambèrt Mès amis, nos n'p'lons nén dimeurer insi divant l'uche. Nos n'avons plu qu'à rentrer à nos maujones.
- Ils acquiescent tous, s'éloignent un peu sauf Gillieaux qui examine la porte et finit par trouver le mot de Frédéric.*
814. Gillieaux Ratindèz, i gn'a in papî. Avou ène saqwè di scrît d'zeu, m'chène-t-i. Mins sins l'lumiyère d'èle lantèrne, dji n'sâreu l'lîre.

*Retour général autour du papier.*

815. Pirotte (*à Collard*) I s'reut tims di sondjî à mète ène myète d'éclairâdje dins lès ruwes!  
*(à Gillieaux)* Dj'é dès alumètes, ratindèz.  
*(Il lit)* "Sèrè pou cause di communion"
816. Devillers Comint?
817. Lambèrt Sèrè pou cause di communion! Qwè c'qui ça vouû dire?
818. Collard Eles ni vont tout l'min.me nén fé leu pâques... èles ni vont nén à l'èglîje!
819. Pirotte C'èst l'vré qui dji n'wès nén Fernande in pâk'rèse!  
 I gn'a rén à comprinde à ça. Nos n'avons pu qu'à rentrer nos r'tchauffer al maujone.  
 A pu târd, mès amis. *(Il s'éloigne)*
820. Lambèrt Bon, bén, adon, dji m'va daler djusqu'à m'burô, dj'é co ène miyète d'ouvrâdje.
821. Devillers Dji m'va raler avou vous djusqu'auz è kat bras. *(Ils s'éloignent)*
822. Collard Dji va r'passer pa l'maujo comune, ratindèz'm. Ar'vwèr Gillieaux. Rintrèz radmint, vos pourîz fé dès mwèjès rèscontes, i gn'a co sakantes longues pènes qui cach'nu mizère au djins.
823. Gillieaux *(Laisse seul)* Rintrèz rad'mint! Rintrèz rad'mint! I n'd'a dès bounes, èl mayeûr! Dji n'pou nén rentrer à m'maujone, èm feume pinse qui dji seu st'al bras'riye in trin di bouter. Eyè l'bras'riye, èle è.st à l'aute bout di Djily!  
 Sèrè pou cause di communion! Ah, èles nos arindj'nu avou leu pâques! *(Il se met à déambuler en se parlant à lui-même)*

## 7<sup>EME</sup> TABLEAU LE RETOUR AU BERCAIL

*Nous nous retrouvons dans le salon de la Maison Léyonâr comme au 1<sup>er</sup> tableau.*

*Huit heures sonnent à l'église.*

*Madame entre, remet de l'ordre dans la pièce, inspecte les lieux puis s'arrête à la persienne tâchant de voir le curé. Louwise entre et reste un moment à l'observer.*

824. Louwise Ça l'i èst, dji seu prèsse !
825. Madame (*Surprise*) Louwise ! Mins vos èstèz rèyonante !
826. Louwise Mèrci, Madame. Dji seu binauje d'yèsse rintréye. Dj'in.me bén d'yèsse al maujone. Vos avèz vèyu tous lès djins qu'i gn'a d'avant l'uche ?
827. Madame Oyi, i m'ont l'ér bén prèssès .
828. Louwise On poureut putète drouvu pu timpe ?
829. Madame Seurmint nén ! Ratinde ène miyète ni leu f'ra pon d'mau. I z'apréciyeront d'ostant pu c'qui nos leu z'ofrons. Fôrcî l'rèspèt dès autes, c'èst toudi bon.
830. Louwise Oh mi dji dijeu ça pacqui dji seu prèsse.
831. Madame Èt Flora ?
832. Louwise Èle arive (*Elle s'asperge de parfum*) Èle si fignole !
833. Madame Oh ! Louwise ! C'n'èst nén qui dji n'in.me nén vo pârfum mins il è.st ène miyète fôrt !
834. Louwise Ah bon ? C'è.st à pwène si dji l'sins, mi. Dj'en d'é mètù di trop ?
835. Madame Dijons qui vos n'd'avéz mètù assez !
836. Louwise C'è.st ène abitude. Dji n'mi rins pu conte .
837. Madame Mins dijèz, ça dwèt vos couster fôrt tchér ?
838. Louwise Oh, non ! C'è.st in cadô !
839. Madame Di yène di nos pratikes ?
840. Louwise Non, Madame.
841. Madame Di qui, adon ? (*Louwise baisse les yeux*) Èt bén qwè, m'piti ? Vos vwèyèz ène saqui au diwôrs ?
842. Louwise Oh non, Madame !
843. Madame Pacqui, droci, à pârt Frédéric, dji n'vwès pèrsône.
844. Louwise Èt bén, c'èst tout vu !
845. Madame Louwise !

846. Louwise Oh, Madame, i n'faut nén m'd'èn voulwèr. Nos n'fèyons rén d'mau. Bén seûr, vos dalèz m'dîre qu'i gn'a tous cès mossieus, mins li, c'n'est nén l'min.me. I n'est nén come yeusses, i m'a dit qu'i m'vwèyeu volti, qu'i m'trouveut djintiye. Pu târd, in còp qu'il âra gan.gnî assez di liâr, i m'a dit qu'on s'mariyereut. Èt adon, come i sé qui dj'in.me bén lès bounes odeûrs, i m'd'èn fé souvint cadô. Oh, Madame, c'est come dins lès romans vwèyèz, nos s'rons eureus èt nos ârons bran.mint d'èfants...
847. Madame Èm pitite Louwise, disméfiyèz vous dèss romans. Bén seûr, Frédéric è.st in djinti gârçon... mins...
848. Louwise Il ès.t ène miyète coureû. Oyi, dji l'sé, mins c'n'est nén grâve. Tous lès omes son.st'insi. Mins quand i ont assez couru, vwèyèz, i r'vèn'nu toudi. Vos n'èstèz nén di m'n'avis ? Rwétèz tous cès mossieu qui vèn'nu droci èt min.me vo frère avou Rosa...
849. Madame Louwise !
850. Louwise Dji vo dimande pârdon, Madame.
851. Madame Dji n'vos d'èn vou nén. Vos èstèz dins l'fleûr di l'âdje, vos crwèyèz dins l'amoûr, c'èst vous qu'avèz rézon ! èt bén alèz, m'pitiit pusqui vos èstèz prèsse, diskindèz. À t'aleûr !
852. Louwise À t'aleûr ! Flora, vos èstèz prèsse ?
853. Flora *(Off)* Dj'arive ! Dji cache après mès pindants !
854. Louwise Bon ! Dji diskins toudi, èndo !
855. Flora Dji vo chû ! Bonswèr, Madame.
856. Madame Bonswèr Flora ! Oh ! Flora !
857. Flora Madame ?
858. Madame Vos choûtîz à l'uche ?
859. Flora Euh... C'è.st à dîre qui... dji chouteu ... mins sins vrémint choûter, savèz. Dj'é ètindu, là, c'èst ça, dj'é ètindu !
860. Madame Vos èstîz au courant pou Louwise ?
861. Flora Oh, Madame, pou Louwise, c'èst come pou nos autes tèrtoutes. Èl Frédéric, i n'est nén bièsse. Il a bén su comint fé. Mi, i m'a yeu in m'racontant dèss istwères. Dj'é toudi in.mé ça, lès gârçons qui racontînes dèss istwères. Dji n'é jamé p'lu leu r'fuser ène saqwè !
862. Madame Mins i li a min.me pârlé d'mariyâdje.
863. Flora Oh, dji n'crwès nén, Madame. Èle a ètindu ça dins s'tièsse. Putète à cause di s'gazète èt dèss istwères qu'èle lit didins. Èl Frédéric, il a dèss pu wautès viséyes. Mins come c'è.st in bia gârçon, Madame dwèt bén comprinde qui, pou nos autes, di timps à aute *(elle mime le geste de la copulation)*...
864. Madame Oyi, bon, ça va, Flora, spârgnèz'm lès détayies !
865. Flora Scusèz'm, Madame, dji ni v'leu nén vos chokî .

866. Madame Dji sé bén. Dj'é sogne qu'i gn'uche droci ène boune ètinte. Dji n'voureu nén qui c'n'istwère-là vène èpwèsouer no maujone.
867. Flora Ni vos fèyèz nén dès blancs tch'via avou ça. Ça n'èpwèsou'ra pèrsône. On èst bén tro bén dé vous.
868. Madame Oh èt après tout, nos vîrons bén. Di toutes façons, audjoûdu au gnut, rén ni sâreut abumer èm boune umeûr !
869. Flora Èt bén pou mi, c'est parèye ! Rwétèz èle surprîje qui dji lieu réserve, à mès omes di fond !
870. Madame Mins ci sont lès djar'tiyères di...
871. Flora Du mau stampè du trin, oyi Madame !
872. Madame Mau stampè , mins bèl ome !
873. Flora Hin ? (*Flora en reste bouche bée*)
874. Madame Èt bén, Flora, ni mi rwétèz nén insi. Dji n'seu nén d'bos quand min.me !
875. Flora Scusèz'm, Madame. Vos m'avèz sézi. Dji n'vos é jamé vèyue insi, mi, c'est l'preumi còp.
876. Madame Èt bén profitèz, m'n'èfant, profitèz !
877. Fernande Qué bèle swèrèye ça va yèsse ! Dji frum'jiye d'impaciynce !
878. Flora Oh ! Vos lès avéz mètuwes ètou ?
879. Fernande Èt adon ? Ça n'èsteu nén in cadô ?
880. Flora Èt comint donc ! Alèz, bonswèr chère amiye !
881. Fernande À t'aleûr !
882. Madame Adon, Fernande, on strin.ne ès dimègne al campagne ?
883. Fernande Oyi, Madame.
884. Madame Vos avèz passé in bon momint ?
885. Fernande Oyi, Madame èt ça, c'è.st à vous qu'on l'dwèt. (*Elle remet ses jarretières en place*)
886. Madame Qwè c'qui vos muchèz là dins vo corsâdje ?
887. Fernande Mi ? Rén Madame, dji vos l'acèrtine.
888. Madame Fèyèz vîr in còp ?
889. Fernande Non, non, c'n'èst rén...
890. Madame Fernande, dji voû vîr !
891. Fernande C'n'èst rén qui dji vos dît !

892. Madame *(Lui retirant l'objet des mains)* Mins c'è.st in boukèt di vwèle... di vwèle di pâqu'rèse ! *(Le visage de Fernande se ferme)* Qwè c'qui gn'a, Fernande, qwè c'qui vos arive ?
893. Fernande *(Elle s'écroule en larmes)* Dj'é stî si eureûse toute èc' djoûrnéye... Constance... èc' pitite... Vos savèz èle mène âreut yeu l'min.me âdje èc'n'anéye-ci... Sès Pâques... èle ni fa'ra jamé sès Pâques...
- Elle s'effondre. Madame est très émue, presque désarmée.*
894. Madame Alèz, mi p'tit, alèz... *(Elle la prend dans ses bras)* Rwétèz'm, Fernande ! Là, vos m'rap'lèz ène pitite djon.ne feume qu'è.st arivèye droci, in djou d'ivièr, bleuwe di freud, crèvant di fwîn èt qui tindeut s'mwîn à l'uche des cabarèts.
895. Fernande Mon Dieu, Madame ! I gn'a si lontimps di çoula !
896. Madame Adon, s'i gn'a si lontimps qu'ça, rèfacèz'm vos lârmes. Pon d'souv'nances, pon di r'grèts, pon d'amièrtume . Vos èstèz dins ène aute viye, asteur, Fernande. Vos èstèz in fleuron d'èle maujone Léyonâr èt qwè qu'arive, vos duvèz...
897. Fernande *Dji sé, Madame... Awè d'èle tèneuwe.... Mèrci, Madame !*
898. Madame *(Souriante)* Alèz, mi p'tit. Alèz m'mète ène miyète di poûre d'su vo néz ! Audjoûrdu au gnut, dji voû qui vos fuchîje come d'abitude : bèle èt souriyante.
- Fernande sort. Madame se reprend. Louwise surgit comme un diable.*
899. Louwise Madame ! Madame ! Frédéric dit qu'on n'sâra jamé r'çuvwèr tout cès djins-là !
900. Madame Dins in momint, lès pratikes du preumî s'ront là, au complèt. Dji n'é nèn à m'occuper d'in bas. Dijèz à Frédéric qu'il èst payi pou ça !
901. Louwise *(Surprise du ton de la réponse)* D'acôrd. Dji m'va li dîre, Madame.*(Elle sort)*
902. Madame *(Frappant dans ses mains)* Mèsd'mwèzèles ! *(Elles entrent)* Audjoûrdu au gnut, Mossieus Pirotte, Collard, Lambert, et Devilers ont yeu l'politèse di m'prév'nu di leu visite su l'côp di neuf èûres !
903. Hermine Èl jûje, èl mayeûr, èl pèrcèpteûr, èyè l'adjint d'assurances ! Çà va yèsse èle nouba !
904. Madame Èyè n'roublyèz nèn Mossieu Gillieaux èyè l'djon.ne mossieu Philippe !
905. Rosa On va bouter à burô sèré, qwè ! Eureus' mint qu'on a sti si r'fé ène santè !
906. Madame I z'ont comandè du champagne èt pa kèsse, si vo plé !
907. Toutes Oh !
908. Fernande On n'èst né co coutchies, d'abôrd !

## 8<sup>EME</sup> TABLEAU GNUT DI FIESSE

*Même décor un plus tard dans la soirée.*

*Madame est en conversation avec Lambert, le percepteur. On sent tout au cours du tableau qu'une connivence s'installe entre eux.*

*Rosa, à cheval sur les jambes de Collard, l'ancien mayeur, lui caresse les favoris.*

*Fernande est étendue sur le canapé, les pieds sur le ventre du juge Pirotte et la tête sur la poitrine de Monsieur Philippe.*

*Hermine discute avec Devillers, l'agent d'assurance, côté opposé à la porte d'entrée.*

909. Monsieur Philippe (Répondant à une question qui vient d'être posée) Gillieaux? N'euchèz nèn peu! Dji l'é prév'nu. Quand dj'é vèyu l'lanterne alumée, dji li é èvoyi in mèsâdje.

910. Fernande In mèsâdje?

911. Mossieu Philippe Oyi, dji saveu qu'il aveut in din.ner di famiye, adon dji li é scrit: "Vènèz l'pu rad'mint posibe. Okâsiyon à nèn rater: in lot di boutayes di preumî chwès vént d'ariver."

912. Hermine (Répondant à une demande de Devillers) Oyi, m'trésôr, audjoûrdu dji vou bén.  
(Elle esquisse un pas de valse et traverse la scène en tournoyant)  
Audjoûrdu, tout c'qu'on voûra !

*A ce moment Gillieaux entre et Hermine lui tombe dans les bras.*

913. Tous Vive Gillieaux!

*Gillieaux se saisit d'Hermine et l'emmène à l'étage au milieu des rires et des applaudissements.*

914. Rosa (Elle embrasse Collard et le redresse en tirant sur ses favoris) Alèz! Fèyèz come li!  
(Ils sortent accompagnés des rires des autres)

915. Mossieu Philippe Dji paye èl champagne! Madame Lèyonâr, trwès boutayes si vo plé!

*Madame sort passer la commande puis revient.*

916. Fernande (Qui s'étire) Fèyèz nous danser in còp, va!

*Mossieu Philippe s'assied devant l'épinette et entame une valse.  
Fernande enlace le juge Pirotte et Lambert invite Madame.  
A la fin de la danse, Flora apporte le champagne.*

917. Flora (à Fernande) C'èst toudi lès min.mes qu'ont du pléji ! Vos vîrîz lès djins dins l'fond, on n'sé nèn chûre!  
(Elle redescend)

*Gillieaux revient suivi d'Hermine.*

918. Gillieaux Dji n'sé nèn c'qu'èle a, Hermine, audjoûrdu mins dji n'l'é jamé vèyue insi!

*On leur offre un verre.  
Philippe lance une polka  
Gillieaux empoigne Hermine, Pirotte et Lambert redémarrent avec Fernande et Madame.  
Ils s'arrêtent pour boire quand Rosa réapparaît.*

919. Hermine Eyu c'qui vos avèz lèyi vo vî?

920. Rosa Li? I dôrt! A pwène l'ouvrâdje fini qu'il è.st èdôrmu ! Ça a pu d'linwe qui d'fôrce à c'n'âdje-là èyè d'pu, èle politike, c'n'èst nèn bon pou l'santè, c'èst bèn conu!
- Elle attrappe Devillers qui était resté à battre la mesure dans un fauteuil et la polka redémarre. Pendant la danse, Fernande sort avec le juge Pirotte.*
921. Gillieaux Dji paye ène boutaye!
922. Lambert Mi ètou!
- Madame sort passer la commande.*
923. Mossieu Philippe Adon, Gillieaux, lès boutayes èstîne di preumî chwès?
924. Gillieaux Tout preumî chwès, chèr ami, dji vos r'mèrciye di vo bontè! I m'faleu ça pou mi r'mète di l'advinture di l'aute djou.
925. Rosa *(qui s'est assise sur ses jambes)* Qwè c'qui vos è.st arivè ?
926. Gillieaux Et bèn, quand vos avèz sèrè l'boutike sins prév'nu, nos autes, nos avons trouvè l'uche di bos. Pirotte, i vike tout seû, il èst ralé à s'maujone, Collard èt vous, Philippe, ètou. Lambert, vos èstèz ralé à vo burô.
927. Lambert *(qui acquiesce)* Dji d'é profitè pou aprèster lès papîs qui faleut r'mète à l'uchî èl lèd'mwin.
928. Gillieaux Toudi èst-i qui dji m'seu r'trouvè miérseûl èt qui dji n'p'leu nèn rentrer dé m'feume qui m'crwèyeut en trin d'bouter al bras'riye. Adon, dji n'é pu yeu qu'à m'pourmwin.ner dins Djily èle mitan d'èle gnut...
929. Hermine Vos n'avèz pon fé d'mwéj' rèscontes au mwins?
930. Rosa *(En riant)* Dès feumes qu'ârînes yeu dès mwéjès idéyes?
931. Hermine *(Qui rejoint Rosa pour le taquiner)* Dès crons djèsses?
932. Mossieu Philippe *(Se mettant de la partie)* I n'vos l'dîra nèn: c'èsteu dès omes!
933. Rosa et Hermine Oh!
- Madame revient avec Louwisa alors que Fernande et le juge redescendent.*
934. Devillers *(à Pirotte)* D'èyu c'qui vos v'nèz ? On danseut èt vos v'là st'èvoye!
935. Pirotte Nos avons stî vîr Collard dôrmu!
- Tous s'esclaffent et Philippe recommence à jouer.*
936. Rosa C'è.st ène idéye, téns çoula! Qui c'qui vént vîr Mossieu Collard avou mi?
937. Devillers A vo chèrvice, mamzèle!
938. Louwisa Mossieu Philippe, si vo plé, Madame a dit qu'on p'leut monter danser ène miyète mins sins musike...

*La polka reprend de plus belle, les rires fusent.*

*Le noir se fait doucement sur le plateau pour marquer le temps qui s'écoule, l'air de polka se transforme en quadrille et la lumière revient. Hermine, Louwise et Flora sont là. Rosa et Devillers entrent pour entendre les répliques suivantes*

939. Fernande *(qui s'assied dans le canapé)* Arètèz, dji n'd'èn pou pu!

940. Le juge Pirotte *(Lui donnant un verre)* Buvèz in còp, ma chère, ça vos fra du bén!  
Et vènèz avou mi vîr si Collard dôrt co !

*Rire général, c'est devenu la plaisanterie de la soirée.*

941. Rosa V'là qui va vos fé r'prinde alène!

942. Fernande Mossieu Pirotte, sins l'vîr, dji pou vo dîre qu'i dôrt co.

943. Madame Mins asteur nos dalons duvwèr èl rèvèyî. Mèssieurs, il èst quasimint mègnu.  
Hermine, alèz è l'quér si vo plé.

Adon, Mèssieurs, dji vos é aprèstè vo p'tits contes. Pou c'qu'èst du champagne, vos vîrèz qui dji n'vos é contè qui chî francs al botaye al place dès djî di d'habitude.

944. Devillers Et qwèc'qui nos vaut l'pléji?

945. Madame Et bén, c'n'èst nèn tous lès djous fièsse !

*Elle se tourne vers Lambert, Hermine et Collard entrent, la musique repart et le rideau tombe sur une joyeuse sarabande.*

## **Rideau**

## VARIANTE POUR LA FIN DU 7<sup>ÈME</sup> TABLEAU

*Si on n'insère pas de 8<sup>ème</sup> tableau, les dernières répliques seront:*

910. Hermine Si on poû dire pacqu'avou tout c'champagne-là, nos dalons rouler pad'zou les tâbes!
911. Madame Ah, mèdmwèzèles, si cès mossieu avînes l'ér di voulwér bwére pus qui n'faut, dji conte su vous pou leu fé ètinde rézon. Ec'côp-ci, dji n'leu cont're qui chô francs al boutaye al place dès dîj di d'abitude.
912. Fernande Et pouqwè ça?
913. Madame Et bén, c'n'èst nèn tous lès djous fièsse, èn'do? A t'aleûr, mèdmwèzèles èt boun amus'mint!
914. Toutes *(Très gaies)* A t'aleûr, Madame!